



**Castilla y Portugal
en la Edad Media
relaciones, contactos,
influencias
(siglos XII-XV)**

**César Olivera Serrano
(Coord.)**

DYKINSON

CASTILLA Y PORTUGAL EN LA EDAD MEDIA
RELACIONES, CONTACTOS, INFLUENCIAS
(SIGLOS XII-XV)

César Olivera Serrano (Coord.)
Instituto de Historia (CSIC)

DYKINSON

2023

Este libro colectivo es parte del proyecto I+D+I PID2020- 114722GB-I00, financiado por MCIN/ AEI/ 10.13039/501100011033.

Extravagantes, 18
ISSN: 2660-8693

© 2023 Autores

Foto de cubierta: Armas de la reina Juana de Portugal
Convento de San Antonio el Real de Segovia

Editorial Dykinson
c/ Meléndez Valdés, 61 – 28015 Madrid
Tlf. (+34) 91 544 28 46
E-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.com>

Preimpresión: TALLERONCE

ISBN: 978-84-1170-397-0
Depósito legal: M-22898-2023

Versión electrónica disponible en e-Archivo
<http://hdl.handle.net/10016/37708>



Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 3.0 España

ÍNDICE

1. Presentación: <i>César Olivera Serrano</i>	9
Textos, crónicas, obras literarias	
2. Dependencia y emancipación de los diplomas regios portugueses respecto de la tradición leonesa durante el “largo siglo XII”: los preámbulos como ejemplo: <i>Pablo Martín Prieto</i>	13
3. Imagens cronísticas de Urraca, princesa de Castela e rainha de Portugal: <i>Isabel Barros Dias</i>	59
4. Entre propaganda, memória e história: a problemática da refundição do <i>Livro de Linhagens</i> do conde D. Pedro e os conflitos Luso-Castelhanos de finais do século XIV: <i>João Paulo Martins Ferreira</i>	85
5. Los vínculos de la cultura castellana con las reinas de Portugal (1481-1521): <i>Isabel Beceiro Pita</i>	149
6. Lidiando con la transgresión: mecanismos de adaptación de la bellicosidad episcopal al discurso historiográfico eclesiástico galaico-portugués de los siglos XI-XIV: <i>Iván Curto Adrados</i>	169
Reyes y cortesanos	
7. Una mujer entre reyes: la percepción de María de Portugal fuera de la corte castellana: <i>Ana Arranz Guzmán</i>	191

DEPENDENCIA Y EMANCIPACIÓN
DE LOS DIPLOMAS REGIOS PORTUGUESES
RESPECTO DE LA TRADICIÓN LEONESA DURANTE
EL “LARGO SIGLO XII”: LOS PREÁMBULOS COMO EJEMPLO

Pablo Martín Prieto
Universidad Complutense de Madrid

1. *Introducción*

El objeto de este trabajo¹ es proceder a una evaluación de conjunto sobre los preámbulos de los diplomas condales y regios portugueses en lo que se ha venido en denominar el “largo siglo XII”², que en el caso que nos ocupa coincide muy aproximadamente con el periodo de origen, fortalecimiento y emancipación de la conciencia y realidad de Portugal como núcleo político diferenciado respecto del conjunto de la monarquía leonesa, del que primeramente emerge, comprendiendo las etapas de Enrique de Borgoña y Teresa, de Alfonso I Enríquez y de Sancho I. Nuestro interés es ilustrar, mediante el examen de un elemento especialmente interesante del tenor diplomático como es el preámbulo, algunos de los rasgos principales de evolución de los diplomas portugueses en este recorrido histórico desde su primera inclusión en la estela de poder y cultura de la monarquía leonesa hacia la progresiva y relativa emancipación de la diplomática portuguesa respecto de los modelos leoneses. Con este análisis nos proponemos sentar unas bases sobre las que resulte más operativo comprender el definitivo despegue de la cancillería portuguesa a partir del siglo XIII y su evolución durante el periodo bajomedieval.

A lo largo del periodo que deseamos revisar en este estudio, se conservan

1 El presente trabajo expande y desarrolla algunos primeros resultados ya presentados en MARTÍN PRIETO, Pablo – “Los preámbulos de la documentación condal y real portuguesa y la tradición diplomática leonesa hasta los inicios del siglo XIII”. En NIETO SORIA, José Manuel (coord.) – *Los orígenes leoneses del reino de Portugal*. Madrid: Instituto de Estudios Leoneses / Consejo Superior de la Casa de León en Madrid, 2021, pp. 99-118.

2 NOBLE, Thomas F. X.; VAN ENGEN, John (eds.) – *European Transformations: The Long Twelfth Century*. Notre Dame (In.): University of Notre Dame, 2012. COTTS, John D. – *Europe’s Long Twelfth Century: Order, Anxiety and Adaptation*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2013.

importantes lazos de relación entre las tierras portuguesas y la monarquía leonesa de la que aquéllas progresivamente se desgajan o van diferenciando: dejando a un lado el problema de una frontera entre León y Portugal que tardará en dibujarse con precisión³, se trata a este respecto de evocar, sobre todo, la vinculación de la realeza y de la nobleza portuguesas con intereses de todo tipo que mantienen al norte del Miño⁴ y al este de lo que acabará llamándose la *Raya*, así como los avatares de la evolución de la geografía eclesiástica en la misma época⁵, como circunstancias que explican la conservación de un tipo especial de porosidad e imbricación entre el nuevo reino de Portugal y la vieja monarquía leonesa, en diversos niveles de relación.

Para tratar de comprender este proceso, pudiera ser tentador identificar mecánica o sistemáticamente los rasgos de conservación de la tradición con la herencia leonesa, y los rasgos de innovación o evolución más claros con la formación de una identidad portuguesa diferenciada, pero este esquema mental que, en sus líneas generales ofrece una guía no desdeñable, por cuanto funciona como tal en algunos casos, en otros puede revelarse insuficiente y conducir a conclusiones desdibujadas, si no se tiene en cuenta el variado juego de influencias entrecruzadas que conecta y diferencia la producción de los diplomas regios portugueses con un entorno más amplio, en el que necesariamente deben entrar en consideración factores como el influjo de otras cancillerías (señaladamente la pontificia⁶), la dependencia de elementos formales

3 GOMES, Rita Costa – “A construção das fronteiras”. En BETHENCOURT, Francisco; CURTO, Diogo Ramada (eds.) – *A memória da nação. Colóquio do Gabinete de Estudos da Simbologia, Fundação Calouste Gulbekian (7-9 oct. 1987)*. Lisboa: Sá da Costa, 1991, p. 361.

4 ROMERO PORTILLA, Paz – “Valor de la documentación real portuguesa para la Historia de Galicia en la Edad Media”. *Cuadernos de Estudios Gallegos* 117 (2004), pp. 219-237.

5 MARTÍN MARTÍN, José Luis – “Problemas de límites en las diócesis vecinas de Castilla y Portugal en la Edad Media”. En HERBERS, Klaus; LÓPEZ ALSINA, Fernando; ENGEL, Frank (eds.) – *Das begrenzte Papsttum. Spielräume päpstlichen Handelns Legaten – delegierte Richter – Grenzen*. Berlín: De Gruyter, 2013, pp. 169-196.

6 MARQUES, José – “A influência das bulas papais na documentação medieval portuguesa”. *Revista da Faculdade de Letras: História (Oporto)* 13 (1996), pp. 25-62; CUNHA, Maria Cristina Almeida – “Traces de la documentation pontificale dans les documents épiscopaux de Braga (1071-1244)”. En HERDE, Peter; JAKOBS, Hermann (eds.) – *Papsturkunden und europäisches Urkundenwesen. Studien zu ihrer formalen und rechtlichen Kohärenz vom 11. bis 15. Jahrhundert*, Colonia-Weimar-Viena: Böhlau, 1999, pp. 259-269.

pertenecientes a un bagaje común panhispánico, y el peso de la elaboración documental descentralizada, a cargo de las distintas instituciones receptoras de los diplomas (con el factor clave de las *scholae* y *scriptoria* de sedes episcopales y monasterios como centros productores de documentos).

En términos diplomáticos, este “largo siglo XII” da cuerpo a lo principal del proceso de paulatina “institucionalización” de las cancillerías reales en todo el Occidente europeo: la elaboración de los diplomas regioes, tantas veces descentralizada y diversificada por el sistema de confección a cargo del beneficiario, va progresivamente siendo controlada y centralizada desde el entorno de la corte, y en ésta, por los servicios y procedimientos cada vez más regulares y estables de verdaderas oficinas especializadas en validar y expedir los documentos públicos: cancillerías dignas ya del nombre en su acepción moderna, como lo es en León la de Alfonso VII, especialmente en la etapa de su reinado que se abre con su coronación imperial. Este proceso evolutivo, que se ha caracterizado elocuentemente como el paso “de una acción discontinua e incoherente a la rutina de la producción de escrituras”⁷, viene acompañado de un aumento cuantitativo, del número de diplomas reales conservados (casi con seguridad, en correspondencia directa con un crecimiento en su producción), y cualitativamente, por un avance cierto hacia la estandarización y burocratización de los procedimientos, en paralelo a la centralización y especialización de un centro de producción de funcionamiento estable.

Tratando del preámbulo, elemento característico de ornato y *captatio benevolentiae* del tenor diplomático⁸, también este “largo siglo XII” viene a ser un momento determinante y especialmente significativo por lo que toca a su presencia y evolución. Se trata, a todas luces, y con gran amplitud en el espacio del Occidente europeo, de “la edad de oro de los preámbulos”, cuando en términos tanto cuantitativos como cualitativos este elemento cobra su máximo protagonismo en los diplomas, para ir decayendo progresivamente

7 CALLEJA-PUERTA, Miguel – “Cancillería y poder real en el Occidente europeo durante el largo siglo XII”. *Edad Media. Revista de Historia* 16 (2015), p. 57.

8 Véanse las consideraciones generales al respecto en: MARTÍN PRIETO, Pablo – “Invención y tradición en la cancillería real de Alfonso VIII de Castilla (1158-1214)”. *Espacio, Tiempo, Forma. Serie III, Historia Medieval* 26 (2013), pp. 215-220; MARTÍN PRIETO, Pablo – “Representación y propaganda de la realeza en los preámbulos diplomáticos de León y Castilla hasta 1369”. *Anuario de Historia del Derecho Español* 86 (2016), pp. 579-583; MARTÍN PRIETO, Pablo – “Idea e imagen del rey en la diplomática medieval hispana: el valor de los preámbulos”. *Espacio, Tiempo, Forma. Serie III, Historia Medieval* 29 (2016), pp. 460-462.

en la frecuencia de su empleo, con alguna diferencia regional de cronología, a lo largo de la segunda mitad del siglo XII, a medida que se van imponiendo otros modelos de redacción (especialmente los tipos de redacción notificativa, que típicamente comienzan *notum sit...*), para quedar prácticamente confinados, a partir del siglo XIII, al reducido porcentaje de los tipos documentales más solemnes⁹. En términos generales, la evolución de los preámbulos a lo largo del periodo considerado también hace perceptible una transición entre la época diversificada de predominio de la redacción a cargo del destinatario, y los nuevos procedimientos más estables y estandarizados propios de la plena conformación institucional de las cancillerías. Si en los primeros tiempos de la diplomática, siendo esto perceptible hasta los primeros decenios del siglo XII, aún está abierto el cauce para un trasvase continuo de fórmulas de redacción entre la documentación privada y la pública (siendo así que la misma delimitación entre una y otra no es nítida ni puede establecerse sin controversia)¹⁰, con la plena institucionalización de las cancillerías llegarán a cristalizar formularios más estables y regulares.

Así, el llamado “estilo de cancillería” es fruto de un proceso de precipitado y decantación a partir de unos usos de redacción que en origen deben mucho a la cultura y la memoria de los *scriptores* de cada sede episcopal o monasterio; incluso cuando la cancillería regia ya esté sólidamente instituida en su funcionamiento regular, siguen siendo perceptibles las diferencias de formación y estilo de sus redactores de acuerdo con su formación y procedencia. Finalmente, también es posible, a este respecto, la aproximación a un estudio de las condiciones que definen el estilo individual y contribuciones personales de cada *scriptor*, notario o canciller dentro de la cancillería; al respecto, el preámbulo constituye un elemento digno de especial atención, porque a

9 En su trabajo sobre preámbulos bíblicos en la documentación portuguesa, Maria José Azevedo localiza la máxima abundancia de estos elementos en la segunda mitad del siglo XI y primera del XII: SANTOS, Maria José Azevedo – “O ‘ornamento literário’ em documentos medievais: o preâmbulo ou arenga (773(?)-1123”. *Biblos* 68 (1992), pp. 169-170. Otro ejemplo: la mayoría de los diplomas con preámbulo producidos por el monasterio de Lorvão pertenecen a la primera mitad del siglo XII: COELHO, Maria Helena da Cruz – “Análise diplomática da produção documental do *scriptorium* de Lorvão (séculos X-XII)”. En *Estudos em homenagem ao Professor Doutor José Marques*, Oporto: Universidade do Porto, t. III, p. 400.

10 GUERRA, Joaquim Ribeiro – *Os diplomas privados em Portugal dos séculos IX a XII. Gestos e atitudes de rotina dos seus autores materiais*, Lisboa: Universidade de Lisboa, 2003.

diferencia de otras partes del tenor diplomático, el hecho de que sea opcional y carente por sí mismo de efectos jurídicos¹¹, se presta al juego de una mayor libertad de redacción que ocasionalmente es aprovechada por algún redactor en concreto para dejar su huella¹².

En lo que sigue procederemos a una evaluación de conjunto sobre los preámbulos de los diplomas condales y reales portugueses en las etapas sucesivas de Enrique de Borgoña, Teresa, Alfonso Enríquez y Sancho I, tomando como base suficiente (si no exhaustiva) para nuestro propósito la documentación publicada de este periodo en las dos colecciones formadas por Rui Pinto de Azevedo¹³. A la vista de la evolución descrita, podremos extraer algunas conclusiones al respecto sobre la tendencia seguida por los preámbulos en la documentación del periodo¹⁴.

11 “N’a aucune valeur juridique”: GUYOTJEANNIN, Olivier; PYCKE, Jacques; TOCK, Benoît-Michel – *Diplomatique médiévale*, Turnhout: Brepols, 1993, p. 76.

12 El preámbulo es visto como “le réceptacle d’une expression originale, ce qui permet éventuellement au rédacteur ou *dictator* une certaine liberté dans la composition, sans qu’un problème juridique puisse entraver ou stimuler la rédaction”: BARRETT, Sébastien – “«Ad captandam benevolentiam». Stéréotype et inventivité dans les préambules d’actes médiévaux”. En ZIMMERMANN, Michel (dir.) – *Auctor et auctoritas. Invention et conformisme dans l’écriture médiévale (Actes Colloque Université Versailles-St-Quentin-en-Yvelines 1999)*, París: École de Chartes, 2001, p. 322.

13 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos medievais portugueses. Documentos régios I. Documentos dos condes portugalenses e de D. Afonso Henriques (AD 1095-1185)*, Lisboa: Academia Portuguesa de História, 1958; AZEVEDO, Rui Pinto de; COSTA, Avelino de Jesus da; PEREIRA, Marcelino Rodrigues – *Documentos de D. Sancho I (1174-1211)*, Coimbra: Universidade de Coimbra, 1979.

14 Para facilitar la comprensión y la posibilidad de comparación de las fórmulas, obviando diferencias de grafía que en algunos casos se remontan a los originales, en otros casos responden a la tradición documental, o incluso pueden deberse a azares de la edición ya en nuestra época, se ha procedido a una regularización ortográfica generalizada de los textos latinos, conforme a la norma de esta lengua, sin reflejar particularidades, variantes o vacilaciones que pudieran ser de interés desde el punto de vista lingüístico. Así, tanto la puntuación, el uso de *V* y *u*, la restitución de *ae* donde se leía *e*, como otros puntos similares, ajustados a un uso regular, responden a este criterio en nuestra versión, por lo demás escrupulosamente fiel, de los textos reproducidos. Sobre la dependencia de elecciones (del copista o del editor del diploma) como *ae* / *e*, que a veces dependen de circunstancias como interpretar abreviaturas: PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella – “El latín cancilleresco. Estudio de su vocalismo”. *Estudios humanísticos. Filología* 10 (1988), p. 30.

2. Preámbulos en la época de Enrique de Borgoña

La etapa de Enrique de Borgoña al frente del *territorium Portucalense* comienza cuando hacia 1095 Alfonso VI, principalmente por razones defensivas¹⁵, le encomienda su gobierno (ya fuera o no con carácter de concesión hereditaria¹⁶), y termina con su fallecimiento en 1112. A dicha época corresponden los treinta primeros diplomas de la colección publicada por Azevedo en 1958; entre ellos, según recuento de este su editor, apenas se cuentan seis originales¹⁷. La confección de los diplomas a cargo del destinatario predomina ampliamente en este periodo; únicamente se tiene noticia de la intervención de un notario inequívocamente vinculado a la *curia* o *aula* del conde: un tal Pedro Bispo, o Pedro Muñoz, apodado el Obispo, canónigo de Guimarães¹⁸. En el periodo se considera que la organización de la primera corte condal apenas se separa del modelo leonés; en la documentación no se observan diferencias importantes de redacción (éstas antes pueden deberse a las circunstancias de elaboración de la minuta, o incluso del *mundum* completo, a cargo de los beneficiarios, que a una voluntad consciente o sistemática de otro orden), pero sí algunos rasgos de diferenciación en caracteres externos: la menor utilización del crismón en los documentos portugueses y la forma simétrica del signo de Enrique, apartándose de la tradición leonesa de signos asimétricos como lo eran los de Alfonso VI, su hija Urraca y el primer esposo de ésta, Raimundo de Borgoña¹⁹.

Entrando a examinar los preámbulos de esta etapa, la primera constatación que se impone atañe a su abundancia relativa: un tercio (10 de 30) de los diplomas llevan este elemento. No causa sorpresa que, de estos diez preámbulos, tres hayan sido redactados sobre un mismo modelo, el de la que

15 HERCULANO, Alexandre – *História de Portugal*, t. I, Lisboa: Bertrand e Filhos, 1853, p. 194.

16 MORENO, Humberto Baquero (coord.) – *História de Portugal. Medievo político e institucional*, Lisboa: Universidade Aberta, 1995, p. 30.

17 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xix.

18 “Petrus Episcopus, comiti notarius, ecclesiae Vimaranensi canonicus”, “Petrus Munionis, cognomento Episcopo, comitis aulae notarius”: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, pp. xxvii-xxxii; COSTA, Avelino de Jesus da – “La chancellerie royale Portugaise jusqu’au milieu du XIIIe siècle”. En *Estudos de cronologia, diplomática, paleografia e histórico-linguísticos*, Oporto: Sociedade Portuguesa de Estudos Medievais, 1992, p. 141.

19 COSTA, Avelino de Jesus da – “La chancellerie”, pp. 140-141.

posiblemente sea la más difundida de las *Formulae Visigothicae*²⁰, la no. 30, que recuerda un precepto jurídico relativo a las donaciones, procedente del *Liber iudiciorum*²¹, y que con numerosas variantes de redacción se encuentra recogida en un sinfín de preámbulos en toda suerte de diplomas públicos y privados, a lo largo y ancho de la Hispania anterior a la Recepción. Como puede apreciarse por el siguiente cotejo, la fórmula, muy conocida por los redactores de los diplomas, se cita con libertad y de memoria, con mayor o menor amplitud:

<i>Formulae Visigothicae</i> , no. 30 ¹	1097-11-23 <i>Donación de Enrique a Soeiro Mendes</i> ²	1101-03-21 <i>Enrique permuta con el monasterio de Sahagún</i> ³	1110-07-24 <i>Donación de Teresa a Fromarigo Guterres</i> ⁴
Magnus donationis est titulus, in quo nemo potest actum largitatis inrumpere; et ideo quod prona largitate offertur, libenter semper debet amplecti, ut et donatori pro largitate uigor crescat amoris, et bene parienti uotum gratia cumulet muneris.	Magnum est enim titulum donationis et meliorationis, in qua nemo potest actum largitatis inrumpere, neque foris legem proicere, sed quidquid libenter amplecti; denique lex canet Gothorum, ut ualeat donatio sicut et uenditio, et ut res donata, si praesentibus tradita fuerit, nullo modo repetatur ab eo, sed per testes et per scripturam conuincat.	Magnum est titulus donationis uel commutationis, in qua nemo potest actum largitatis inrumpere, neque foris legem proicere, sed quidquid grato animo facere quis decreuerit semper libenter amplectitur.	Magnum est enim titulum donationis, in quo nemo potest actum largitatis inrumpere.

Notas a la tabla: 1 ZEUMER, Karl – *Formulae*, p. 589. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 4. 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 7. 4 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 20.

Los dos primeros diplomas citados son redacciones a cargo de los destinatarios, suscritas, respectivamente, por los *scriptores* Ordoño (*Ordonius*

20 ZEUMER, Karl – *Formulae Merowingici et Karolini aevi*, Hannover: Monumenta Germaniae Historica, 1886, pp. 572-595.

21 *Liber iudiciorum*, 5.3.6 (De rebus traditis, uel per scripturam donatis): “Res donatae, si in praesentia testium traditae sunt, nullo modo repetantur a donatore”.

notuit) y Pedro González (*Petro Gunzaluiz notuit et conf.*). El tercero está suscrito por el notario del conde Enrique, Pedro Bispo (*Petrus Episcopus, comiti notarius, ecclesiae Vimaransis canonicus, notuit*). No cabe derivar consecuencias de la mayor concisión de la redacción escogida por este último, toda vez que la extraordinaria difusión de la fórmula no autoriza a distinguir entre diplomas públicos y privados, a cuenta de su empleo. La elección de la más corrientemente usada entre las *Formulae Visigothicae* apunta en este caso al polo de la tradición leonesa²², pero más todavía, en este caso, aboca a la consideración de una perspectiva panhispánica²³. Como veremos, será firme la tendencia de esta fórmula a mantenerse viva en los preámbulos portugueses considerados, también más allá de esta primera etapa²⁴.

Hay dos redacciones de preámbulo en esta etapa que aparecerán repetidas, cada una de ella en dos diplomas, caracterizados por el rasgo común de haber sido confeccionados en todos los casos en el *scriptorium* del destinatario, la sede episcopal de Braga: esta circunstancia nos sirve de recordatorio para evocar la temprana y decisiva vinculación de los primeros diplomas condales y regios portugueses con el personal, los formularios y la experiencia de dicha institución, llamada no sólo a proporcionar minutas y redacciones acabadas, sino también a convertirse en la principal fuerza tras la puesta en pie de la cancillería real portuguesa²⁵. De estos dos tipos de preámbulo, el primero aparece en sendas donaciones de Enrique y Teresa a la iglesia de Braga e ilustra el

22 Así, por ejemplo, se ha destacado la gran frecuencia de utilización de la misma fórmula en preámbulos en la documentación de San Isidoro de León de los siglos X y XI: MARTÍN LÓPEZ, María Encarnación – “Fuentes para el estudio de la retórica medieval. Los preámbulos en la documentación isidoriana, siglos XI y XII”. En PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio (coord.) – *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 dic. 1993)*, León: Universidad de León, 1995, p. 316; y en su recuento, Mauricio Herrero halla 38 preámbulos contruidos sobre esta fórmula en la documentación leonesa por él analizada, entre 864 y 1171: HERRERO JIMÉNEZ, Mauricio – “La arenga en los diplomas leoneses de los ss. IX al XII”. En *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León. Siglos IX-XII*, León: Centro de Estudios “San Isidoro”, 2004, t. II, p. 396.

23 ZIMMERMANN, Michel – “Protocoles et préambules dans les documents catalans du Xe au XIIe siècle: évolution diplomatique et signification spirituelle. II. Les préambules”. *Mélanges de la Casa de Velázquez* 11 (1975), p. 58; GOMES, Saul António – “*Fida memoriae custos est scriptura*”. As ‘arengas de memória’ na documentação régia portuguesa nos séculos XII e XIII”. *Revista de História das Ideias* 22 (2001), pp. 31-32.

24 GOMES, Saul António – “*Fida memoriae*”, pp. 45-46.

25 CUNHA, Maria Cristina Almeida – *A chancelaria arquiépiscopal de Braga (1071-1244)*, La Coruña: Toxosuotos, 2005.

motivo temático del valor de la generosidad con los servidores de Dios como mérito para la salvación del donante, con una redacción que en su mayor parte reproduce un modelo usado ya, de antiguo, en la documentación regia leonesa:

<p>1101-06-08 Donación de Enrique a la iglesia de Braga¹</p> <p>1110-11-09 Donación de Teresa a la iglesia de Braga²</p> <p>Hoc donum est ualde felicissimum seruientibus Deo aliquid tribuere, unde sibi caelestia commoda conquirant.</p>	<p>959-03-28 Donación de Sancho I de León al monasterio de Celanova³</p> <p>Mox quippe exstat felicitium seruientibus Deo aliquid tribuere, unde sibi commodia caelestia conquirant.</p>
---	---

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 8. Suscrito por un scriptor de Braga: *Fagildus presbiter notuit*. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 23. Sin suscripción notarial. 3 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León en la Alta Edad Media. VIII. La documentación real astur-leonesa (718-1072)*. León: Centro de Estudios “San Isidoro”, 1995, R-1, doc. no. 230

El segundo tipo de preámbulo (o semi-preámbulo, fusionado con la intitulación e invocación) es prácticamente una *narratio*, de cierta extensión, atribuida por el redactor, en primera persona, a Teresa en un diploma de 1110 (y confirmada por Enrique en otro diploma sobre el mismo tema de 1112), y constituye un verdadero manifiesto reivindicativo de la historia, restauración y derechos de la sede bracarense, con referencia al favor por motivo piadoso de los regios donantes y confirmantes involucrados. Se trata en este caso, inequívocamente, de una redacción singular y propia, interna a los propósitos de la iglesia de Braga:

Ego ancillarum Dei humillima famula Tarasia, Toletani imperatoris filia, uobis gloriosissimae genitrici Dei Mariae perpetuum in Christo munus, et antiquarum et praesentium pagina testatur Braccarensem ecclesiam conprouincialium sedium matrem esse, ac ideo plus honorari debere, sed iniquus hostis sanctae matri Ecclesiae inuidens egit, quatinus mei maiurini, sanctuarium Dei non uerentes, armata manu ecclesiam et claustrum ingredients, bona eiusdem ecclesiae Braccarensis fere perdidit, quod postea catholici uiri mihi quam iniquum quamque detestabile scelus perpetratum esset ostendentes, hoc utile consilium animae meae inueni, ut de praediis et uillulis quibus circum circa fruebar eidem ecclesiae conferrem, recollens illud: ‘omnia peccata tua elemosinis redime’ [Dan 4, 24], et illud Euangelii: ‘eadem mensura qua mensi fueritis remetietur uobis’ [Mt 7, 2]²⁶.

26 1110-10-29. Teresa confirma el coto concedido por Alfonso V a la iglesia de Braga

Otro preámbulo de esta etapa, referido a las buenas obras y méritos para la salvación del donante, encabeza un diploma de Enrique de 1106 y, como puede comprobarse, constituye una variación sobre cierto modelo bien conocido y usado en la documentación leonesa desde el siglo X:

1106-08-25
Donación de Enrique al monasterio de Lorvão¹

Quia exutus corporea de hoc saeculo ad alia transferuntur anima, qualis namque se illic peruenire considerat qui hic bona peragenda corde et corpore pigritat. Monet enim nos Dominus, dicens: 'Date et dabitur uobis' [Lc 6, 38]. Vnde et Moisen dicit: "Tua sunt enim omnia, Domine, et quae de manu Tua accipimus, dedimus Tibi" [I Crón 29, 14].

920-03-01
Donación fundacional del monasterio de Saelices de Mayorga, por Ordoño I²

Quia, expulsa morte corporea, de hoc saeculo ad alium humana transfertur anima, qualis hic se peruenire considerat qui hic ad bona peragenda corde et corpore pignitatur, monet enim Dominus dicens: 'Date et dabitur uobis' [Lc 6, 38].

1047-10-01
Fernando I confirma propiedades a la iglesia de León³

Quia repentina morte corporea de hoc saeculo ad alium humana transfertur anima, qualis namque se illic peruenire considerat, qui hic ad bona peragenda corde et corpore pigritat, monet enim Dominus, dicens: 'date et dabitur uobis' [Lc 6, 38]. Licet omnia quae in hoc mundo sunt ad usum hominis conferuntur a Domino, qui creauit omnia, ordinantur; tamen ualde Deo dignum est ut quod accepit unusquisque in mundum, ex hoc complaceat purae oblationis instinctus: per hoc etenim sibi cumulat praemia per quod praesentia coram Deo digne dispensat, unde et Daud, talibus satagens operibus dum uota atque donaria sua et populi Israelitici Domino dedicaret, dicens: "Tua sunt enim omnia, Domine, et de manu Tua accepimus, dedimus Tibi" [I Crón 29, 14].

1067-07-24
Donación de Alfonso VI a la iglesia de León⁴

Quia, exuta morte corporea, de hoc saeculo ad alium humana transfertur anima, ut de hoc quod accipit unusquisque in mundum ex hoc complaceat purae oblationis instinctum, per hoc etenim sibi cumulas praemia, per quod praesentia coram Deo digne dispensat. Monet enim Dominus, dicens: 'Date et dabitur uobis' [Lc 6, 38]. Licet omnia quae in hunc mundum ad usum hominis conferuntur a Deo, qui creauit omnia, ordinantur, tamen ualde Deo dignum est. Vnde et Daud talibus satagens operibus dum uota atque donaria sua et populo Israelitici Domino dedicaret, dicebat: "Tua sunt enim omnia, et quae de manu Tua accepimus, Tibi offerimus" [I Crón 29, 14].

(AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 22, sin suscripción notarial); la misma redacción, con corta variación, en: 1112-04-12. Enrique confirma lo mismo (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 30, suscrito *Onoricus qui notuit*).

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 11. 2 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (718-1072)*, R-1, doc. no. 112 (aparece también en el R-1, doc. no. 119, de 921, con el añadido final: “unde et Daudid talibus satagens operibus, dum uota atque donaria sua et populi Israelitici Domino dedicarent dicebat: “Tua sunt enim omnia, Domine, et quae de manu Tua accepimus, dedimus Tibi” [I Crón 29, 14]”). 3 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (718-1072)*, R-1, doc. no. 401. 4 HERRERO JIMÉNEZ, Mauricio – “La arenga en los diplomas leoneses”, p. 374

También el influjo de las redacciones de la documentación real leonesa puede descubrirse, aunque de forma más parcial, en la concesión por Enrique de los fueros de Coimbra a los pobladores de Tentúgal, en un diploma de 1108 procedente del *scriptorium* de la sede conimbrigense²⁷, cuyo final reproduce una fórmula usada en época de Alfonso VI:

1108

*Enrique concede los fueros de Coimbra a los pobladores de Tentúgal*¹

Constitutum est inter uiuentes ut quidam ex illis sint maiores, quidam mediocres, alii uero minores, alii sint domini, alii subiecti, et necesse est ut domini praestent hominibus qui sibi seruiunt, et qui melius seruiert melius proficiant et magis sustententur de beneficio dominorum suorum.

1093-09-02

*Donación de Alfonso VI a unos particulares*²

Aptum quippe uidetur esse omnibus hominibus ut hii qui in altiori gradu honoris positi sunt sibi fideliter famulantibus de propriis possessionibus partem tribuant, unicuique tamen prout seruire studuerit, quia qui melius seruit, melius debet proficere et magis sustentare de benefacto domini sui.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 12. Suscrito: *Petrus presbiter scripsit*. 2 HERRERO JIMÉNEZ, Mauricio – “La arenga en los diplomas leoneses”, p. 387.

Por último, dentro de esta etapa también hay que citar el preámbulo piadoso y bíblico de una donación de Enrique, de 1112²⁸, cuya redacción, procedente del monasterio leonés de Otero de las Dueñas²⁹, puede considerarse singular, si bien llena de ideas comunes y citas bíblicas que lo aproximan sin dificultad a otros modelos tradicionales usados en la documentación leonesa anterior y coetánea:

²⁷ AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xx.

²⁸ 1112-03-01. Enrique dona una propiedad en Astorga al conde Froila: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 28. Suscrito: *Pelagius Petriz diaconus notuit*.

²⁹ AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xx.

Quoniam Christus fidelium uita probatur, et 'hilarum datorem diligit Deus' [II Cor 9, 7], et enim in omnibus creaturis nihil tam bonus quam potestas, hilaris et largus. Vnde quod a Creatore nostro Eius miseratione disponente accepimus, commune sit omnibus nobis et tribuere non neglegamus, et distributa gratias Illi agamus et regi Salomoni sapientissimus paucis ex suis prouerbiis adtendamus: quae enim seminauerit homo, talem colliget. Item in Euangelio dicit: 'fidelis seruus et prudens quem constituit Dominus suus super familiam suam' [Mt 24, 45].

3. Preámbulos en la época de Teresa

Si bien el nombre de Teresa acompaña el de Enrique, o figura por sí solo, en los documentos que hemos visto en el apartado anterior, trataremos ahora por separado de aquellos pertenecientes a la época que media entre el fallecimiento de Enrique (1112) y la toma del poder en solitario por Alfonso Enríquez (1128): en la colección de referencia de Azevedo, este periodo abarca los diplomas numerados entre el 32 y el 82. La figura de referencia en lo que toca a la producción o validación de los diplomas durante este periodo es el notario Mendo Feijão (*Menendus Faison*), subdiácono de la iglesia bracarense³⁰; en comparación con la época anterior, aumenta ahora la proporción de diplomas de *curia* (22, frente a 17 a cargo de los beneficiarios, según cómputo de su editor Azevedo³¹).

De la cincuentena de diplomas de esta etapa, once (esto es, apenas algo más de la quinta parte) llevan preámbulo. En cuatro ocasiones, el preámbulo está redactado sobre el modelo ya visto de la no. 30 de las *Formulae Visigothicae*, que goza de la predilección del notario de corte Mendo Feijão, pero también es usada por el redactor de un diploma confeccionado al margen de la *curia* (algo natural, tratándose de una fórmula tan divulgada):

30 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, pp. xxxii-xxxix; COSTA, Avelino de Jesus da – “La chancellerie royale Portugaise”, p. 141.

31 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xxvii.

<p>1114-06-01 <i>Donación a Nuno Guilulfes¹</i></p> <p>Magnum est titulum uenditionis, in quo nemo potest inrum- pere actum largitatis.</p>	<p>1117-05 <i>Donación a Soeiro Guterres²</i> 1120-07 <i>Donación a Salvador Mendes³</i></p> <p>Magnum est titulus donationis, quod nemo potest inrumpere, nec ulla lex ualet proicere, sicut in Gothorum legibus continetur, tantumdem ualet donatio sicuti emptio.</p>	<p>1121-01-02 <i>Donación a los francos resi- dentes en Guimarães⁴</i></p> <p>Magnum est titulus donationis, in quo nemo potest actum largitatis inrumpere, nec extra legum iura proicere et in Gothorum legibus continetur, quatinus ualeat donatio sicut et uenditio.</p>
--	--	--

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 40. Suscrito: *Pelagius qui notuit*. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 48. Suscrito: *Menendus notuit*. 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 54. Suscrito: *Menendus propriae aulae notarius scripsit*. 4 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 55. Suscrito: *Menendus presbiter cancellarius notuit*.

La siguiente fórmula por su frecuencia de uso en los preámbulos de este periodo es:

Praecedentium auctoritate patrum ammonemur ut quidquid firmum et stabile fieri uolumus, scriptis et litteris tradendo praesentium et futurorum memoriae commendemus.

Aparece, concretamente, en los preámbulos de tres diplomas de esta época: uno de ellos suscrito por el notario de la corte Mendo³², y los otros dos por *scriptores* de los destinatarios³³ (la iglesia de Oporto³⁴ y el monasterio de Grijó³⁵). En los tres casos citados la fórmula se presenta muy estable, plenamente acuñada, sin variantes; alude a la necesidad de preservar mediante el escrito la memoria de aquello que se desea perpetuar para el futuro, como fundada en la autoridad o testimonio de los padres (*patrum*: lo que puede interpretar-

³² 1120-04-18. Teresa dona Oporto a su obispo y sucesores: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 53. Suscrito: *Menendus notarius scripsit*.

³³ AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xx.

³⁴ 1127-09-03. Teresa dona la iglesia de S. Fausto de Regua a la sede de Oporto: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 76. Suscrito: *Petrus notarius scripsit et testes*.

³⁵ 1128-05-22. Teresa concede el coto al monasterio de Grijó: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 82. Suscrito: *Veremundus notuit*.

se como alusión a los Santos Padres o, de forma más genérica, a los mayores o predecesores). Según el parecer de Saul António Gomes, puede tratarse de una redacción vinculada al *scriptorium* de la sede de Oporto, y la fórmula, en todo caso, está llamada a consolidarse con mayor repercusión, llegando a formar parte del bagaje de la cancillería real portuguesa para lo sucesivo³⁶.

Una vez se emplea, dentro de este periodo, una redacción de preámbulo que, relacionada con la de las donaciones *Hoc donum...* vista en el apartado anterior, trae como aquella causa del modelo leonés vigente desde largo tiempo atrás entonces referido, que comienza típicamente *Mox quippe...*; el grado de coincidencia textual con el mismo es en este caso más alto:

<p>1117-01-21 <i>Donación de Enrique a la iglesia de Braga</i>¹ Hoc donum est ualde felicissimum seruiantibus Deo aliquid tribuere, unde sibi caelestia commoda conquirant.</p>	<p>959-03-28 <i>Donación de Sancho I de León al monasterio de Celanova</i>² Mox quippe exstat felicium seruiantibus Deo aliquid tribuere, unde sibi commodia caelestia conquirant.</p>
--	---

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 47. Suscrito: *Menendus presbiter qui notauit*. 2 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (718-1072)*, R-1, doc. no. 230.

Nuevamente se comprueba, en este caso como en el visto en el apartado anterior, la vinculación con el *scriptorium* de la sede bracarense de este preámbulo relacionado con la tradición leonesa.

También hace alusión a la recompensa celestial por las buenas obras y el favor dispensado a la Iglesia otro preámbulo cuya redacción, que comienza *Licet primordia...*, depende igualmente de un modelo bien rodado en la documentación leonesa anterior y coetánea, y que hallamos en una donación de 1122 a la iglesia de Coimbra, en cuyo *scriptorium* parece haberse redactado el diploma:

³⁶ GOMES, Saul António – “*Fida memoriae*”, p. 32, nota 67 y p. 46.

1122-11-03

*Teresa dona el castillo de Coja a la iglesia de Coimbra*¹

Licet primordia bonorum operum quae Deo inspirante in mente gignuntur iustitiae operibus deputentur, tamen ea quae maiori cumulo et potiori crescunt in uoto, ampliori remunerationi exspectantur in praemio, ille et enim in stadio boni operis suos dirigit gressus qui ad aedificationem animarum fidelium sensus sui cordis efficit coram sancta Diuinitate deuotos, sed ille iustitiae operibus feces suorum peccaminum exurit et tabernacula sibi numquam in caelis finienda conquirat, qui hic pro amore et timore quem singuli Deo debemus tabernacula sanctae Ecclesiae ad exorandum Deum atque inueniendum construere disponit.

904-11-30

*Alfonso III de León dona el monasterio de S. Felices al de Sahagún*²

Licet primordia bonorum operum quae Deo inspirante in mente gignuntur iustitiae operibus deputentur, tamen ea quae maiori cumulo et potiori crescunt in uoto, ampliori remuneratione exspectantur in praemio; digne igitur iam sua spei uota in domo caelica mansionum multarum collocat qui ibi domum sanctae ecclesiae restaurat uel in melius construere procurat.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 64. Suscrito: *Menendus subdiaconus notuit*. Según Azevedo, p. xx, es documento hecho por el destinatario, y no se trata así pues de Mendo Feijão en este caso, sino de un subdiácono de Coimbra homónimo. 2 FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. – *Diplomática española del periodo astur. Cartulario crítico*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1949-1951, doc. no. 174 (el mismo preámbulo se halla también en los docs. nos. 181 y 192 de la misma obra). Tal cual, o con corta variación, la misma fórmula aparece en sendas donaciones de Ramiro II (año 932), Ordoño III (951), Sancho I (962) y Vermudo II (991) al monasterio de Samos; asimismo, en una donación de Fernando I (1039) al monasterio de Cardeña: LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (718-1072)*, R-1, respectivamente los docs. nos. 167, 208, 234, 286 y 378.

Por último, dentro de este periodo cabe citar asimismo otras dos redacciones de preámbulo relacionadas con el mismo tema de los méritos espirituales alcanzados por medio de las buenas obras de la limosna y la atención a las necesidades de la Iglesia: aparece una en una donación de 1122 a la iglesia de Orense, diploma de cancillería según su editor Azevedo³⁷, si bien no nos ha llegado con suscripción notarial, y la otra en un diploma falso:

Sancti Spiritus inflamante gratia cum quo christiani neminis religio huc usque pullulat bona uoluntas thesaurizandi fructus boni operis in caelo unicuique attribuitur ut quod in praesentis uitae labili cursu male agendo committit prius penitendo postmo-

³⁷ AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xx.

dum se suaque largiendo diluat, dicente Domino quia: 'sicut aqua extinguit ignem, ita eleemosyna extinguit peccatum' [Eclo. 3, 33]³⁸.

Oportet nos, qui plus ceteris uidemur possidere in hoc mundo, misericordiae operam dare, uidelicet pauperes recreare, monasteria aedificare, loca pauperum Christi et ecclesias construere, sanctorum necessitatibus communicare³⁹.

Se trata en ambos casos de sendas redacciones singulares, aunque formadas a partir de ideas y elementos que cuentan con un largo rodaje tradicional, pero que no es inmediato relacionar con fórmulas leonesas anteriores en concreto.

4. *Preámbulos en la época de Alfonso I Enríquez*

Alfonso Enríquez, hijo de Enrique y Teresa, hasta los catorce años de edad únicamente figuraba como confirmante en los diplomas de su madre; tras lo que podría considerarse como su primer acto personal como gobernante (su investidura de armas en Zamora en 1125), emerge su figura política y desde 1128 substituye a su madre al frente de Portugal, que gobierna no ya como *conde*, como su padre Enrique, sino titulándose *infante* o *príncipe*, lo que constituye una forma de representar su autoridad en términos de realeza, a la que aspiraba y que abiertamente reivindicaría a partir de 1139-1140. Como es sabido, su mandato se convierte en el primer reinado de la historia portuguesa: la elevación de Portugal al estatus de reino podría decirse que se produce en tres tiempos, primero con su abierta reivindicación del título de rey desde 1139-1140; más tarde con el reconocimiento de vasallaje respecto de la Santa Sede (carta *Claues regni*, 1143) como medio de hurtarse a la autoridad imperial de Alfonso VII de León; por último, con el espaldarazo definitivo que supone el reconocimiento formal de Portugal como reino por Alejandro III (bula *Manifestis probatum*, 1179)⁴⁰. Como veremos, todo este proceso no dejará de tener su reflejo en los diplomas.

A esta época corresponden los diplomas numerados del 83 al 358 en la edición de Azevedo. La etapa se abre en mayo de 1128 con la entrega formal

38 1122-02-17. Teresa dona propiedades y derechos a la iglesia de Orense: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 60.

39 1124-08-21, Teresa dona un lugar en Monte de Ramo para edificar un monasterio: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 68.

40 HERCULANO, Alexandre – *História de Portugal*, I, pp. 277-284; MORENO, Humberto Baquero – *História de Portugal*, pp. 47-63.

de la cancellería a la sede arzobispal de Braga (a imagen de la vinculación de la cancellería leonesa, por Alfonso VII el año anterior, a la sede compostelana): en términos concretos, esta vinculación se materializa en el predominio de cancilleres procedentes y formados en Braga durante el reinado de Alfonso Enríquez: a Mendo Feijão (1128-1133), elemento de continuidad con la etapa anterior, se unen Pedro Roxo (1128-1140), diácono de Braga, Pedro (1135-1141), subdiácono de la misma iglesia, el *magister* Alberto (1142-1169), Paio (1147-1153), subdiácono bracarense, Pedro Feijão (1169-1181), canónigo de la misma sede, capellán del infante Sancho, y por último Julião Pais (1183-1215), llamado a prolongar su etapa al frente de la cancellería en el reinado siguiente⁴¹. Puede hablarse ya en esta etapa de una cancellería digna del nombre, con un funcionamiento cada vez más regular, y el predominio asentado de los diplomas de *curia* sobre los elaborados a cargo del destinatario. A partir del canciller Alberto se observa un cambio vinculado al protagonismo de los *scriptoria* de la catedral de Coimbra⁴² y del monasterio de Santa Cruz de dicha ciudad⁴³ (la cancellería real quedará instalada permanentemente en Coimbra a partir del periodo de Pedro Feijão): adquieren protagonismo en la redacción de los diplomas algunos *scriptores* y notarios de brillante personalidad, como Pedro Amarelo, se refuerza la influencia formal de la cancellería pontificia sobre los diplomas portugueses⁴⁴, y se avanza hacia la consolidación de formularios más uniformes.

Por lo que se refiere a los preámbulos, del total de 275 diplomas que en la edición de referencia pertenecen a esta etapa, 93 llevan preámbulo o cláusulas semejantes⁴⁵ (lo que representa poco más de una tercera parte).

La no. 30 de las *Formulae Visigothicae* continúa siendo empleada como base para los preámbulos, siendo ésta una herencia de la tradición que únicamente se mantendrá durante los primeros años del periodo: en un total de ocho diplomas, de los que seis están suscritos por Pedro Roxo como canciller

41 (*Petrus leuita, Petrus cancellarius; Petrus subdiaconus; magister Albertus cancellarius; Petrus Fasion cancellarius; Iulianus cancellarius*) AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, pp. lxi-cvi; COSTA, Avelino de Jesus da – “La chancellerie”, pp. 142-145.

42 MORUJAO, Maria do Rosário – *A sé de Coimbra: a instituição e a chancelaria (1080-1318)*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbekian, 2010.

43 GOMES, Saul António – *In limine conscriptionis. Documentos, chancelaria e cultura no mosteiro de Santa Cruz de Coimbra (séculos XII-XV)*, Viseo: Palimage, 2007.

44 MARQUES, José – “A influência das bulas papais”.

45 “Semi-preámbulos” o cláusulas de motivación que no aparecen en el lugar propio de los preámbulos pero mantienen una relación directa con la temática y la fraseología de éstos.

de Alfonso Enríquez cuando aún se titulaba infante⁴⁶, y otros dos por escribanos de oportunidad: el capellán del infante y un presbítero Menendo, escriba subalterno o *notator*⁴⁷. Otra de las *Formulae Visigothicae*, la no. 2, que pondera la condición mortal del hombre como motivación para realizar acciones espiritualmente meritorias, será empleada, parcialmente, en el preámbulo de un diploma mucho más tardío, una donación de 1172 sin suscripción notarial; debido a la gran difusión de la colección mencionada, se trata asimismo de un elemento de tradición cuya presencia puede detectarse desde tiempo atrás en la documentación leonesa. Como puede apreciarse, el grado de coincidencia textual del preámbulo portugués de 1172 es mayor con el del diploma de Vermudo III aquí citado que con la redacción original de la fórmula en cuestión:

<i>Formulae Visigothicae, no. 2^t</i>	<i>1033-09-16 Carta de ingenuidad dada por Vermudo III^e</i>	<i>1172-08 Donación de Alfonso Enríquez a la colegiata de Guimarães³</i>
<p>Incertum uitae tempus, quo mortali ducimur: nulli cognitus est dies, quia nec initium nascendi nouimus, dum in hac uita uenimus, nec finem scrire possumus, dum a saeculo praesenti transimus.</p>	<p>Incertum est uitae tempus quod de mortali ducimus casu, quia nec initium nascendi nouimus casu, neque finem nostrum scire ualeamus quando ab hac luce transeamus, et nos excitat tale benefactus, ut ante Deum inueniamus mercedem et remedium animae nostrae. Psalmista dicit: 'dissolue colligationes impietatis, solue fasciculos deprimentes: dimitte eos qui contristati sunt te, et liberos tuos eorum disrumpe nunc nodos' [Is 58, 6].</p>	<p>Quoniam incertum est tempus uitae nostrae, quo mortali ducimus casu, quia nec initium nascendi nouimus, nec finem uitae scire ualeamus.</p>

46 1128-07-08, donación a Fernando Anaias (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 91): suscrito *Petrus leuita notuit*; 1128-07-08, donación al monasterio de Monte de Ramo (falso: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 92): suscrito *Petrus leuita notuit*; 1129-04, donación a Monio Rodrigues (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 98): suscrito *Petrus cancellarius infantis scripsit*; 1132-08, donación a la iglesia de Braga (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 127): suscrito *Petrus cancellarius infantis notuit*; 1133-05, donación a Fernando Peres (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 133): suscrito *Petrus cancellarius infantis notuit*; 1133-05, donación al monasterio de San Pedro de Cête (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 134): suscrito *Petrus cancellarius infantis notuit*.

47 1130-07-12, donación a Monio Rodrigues (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 110): suscrito *Moninus capellanus infantis notuit*; 1136-03-25, coto a favor de Paio Guterres (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 151): suscrito *Menendus presbiter qui eam notauit et qui erat notator*.

Notas a la tabla: 1 ZEUMER, Karl – *Formulae*, p. 576. 2 NÚÑEZ CONTRERAS, Luis – “Colección diplomática de Vermudo III”. *Historia, instituciones, documentos* 4 (1977), doc. no. 15. 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 313.

Un esquema de redacción que aparece con mucha frecuencia en los preámbulos de diplomas de Alfonso Enríquez y que testimonia la continuidad del trabajo cancilleresco, por cuanto trasciende la personalidad individual de los sucesivos cancilleres y *scriptores*, es el que comienza *Quoniam regum est ...*, referido a la idea de que es propio de reyes y príncipes, como en general de todo hombre ingenuo o libre, disponer según su voluntad de sus propiedades, lo que viene a ser una justificación para las donaciones que típicamente acompaña. Con pequeñas variantes, esta fórmula puede considerarse como una creación original de la cancillería portuguesa, sin precedentes directos en la leonesa, que se remonta al periodo del canciller Pedro, subdiácono de Braga, y se prolongará hasta la del *magister* Alberto. El modelo básico se presenta en las tres formas principales siguientes:

A. *Quoniam regum est ac principum, necnon etiam uniuscuiuscumque ingenii uiri, de propriis possessionibus propriam uoluntatem explere*⁴⁸.

B. *Quoniam regum est ac principum, necnon etiam uniuscuiusque uiri de ingenuitatis titulo decorati, de propriis possessionibus propriam uoluntatem explere*⁴⁹.

C. *Quoniam regum ac principum est, necnon etiam cuiusque uiri decorati ingenuitatis titulo, sicut in Gothorum legibus inuenitur, de propriis possessionibus implere propriam uoluntatem*⁵⁰.

Resulta significativa la variante sobre dos de las formas anteriores que se opera coincidiendo, precisamente, con el momento a partir del cual Alfonso Enríquez asume en los diplomas la dignidad real (1139-1140)⁵¹: se suprime

48 1135-05-18, donación a unos particulares (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 147): suscrito *Petrus cancellarius notuit*. Con mínima variación, también en: 1135-06-06, donación a un particular (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 149): suscrito *Petrus subdiaconus notuit*.

49 1135-05-18, Alfonso Enríquez afora propiedades de unos particulares (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 148): suscrito *Petrus cancellarius notuit*.

50 1142-09, donación de San Juan del Monte al monasterio de Santa Cruz de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 196): suscrito *Iohannes diaconus notuit. Ambertus cancellarius regis*; 1146-1147, confirmación de la donación de San Pedro de Rates a La Carité de Cluny (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 217): suscrito *Albertus cancellarius conf.*

51 GUERREIRO, Maria João Peste Santos – *Por la graça de Deus, rei dos portugue-*

entonces la coletilla *ac principum*, como ya innecesaria, y sin ella se reproducen las formas B y C de esta forma:

B'. *Quoniam regum est, necnon etiam cuiusque uiri ingenuitatis titulo decorati, de propriis possessionibus propriam explere uoluntatem*⁵².

C'. *Quoniam regum est, necnon etiam cuiusque uiri ingenuitatis titulo decorati, sicut in legibus Gothorum inuenitur, de propriis possessionibus propriam implere uoluntatem*⁵³.

Al margen de esa reveladora modificación, tal vez quepa entender este modelo de preámbulo, tan usado durante un largo periodo, como la respuesta o la alternativa preferida por un tiempo a la fórmula tradicional antes prevalente para los privilegios de donación, la no. 30 de las *Formulae Visigothicae*; asimismo resulta sugestiva su vinculación con la serie de *scriptores* formados en Coimbra⁵⁴.

En esta etapa vuelve a aparecer la fórmula de preámbulo ya vista, de la

ses. *As intitulações régias de D. Afonso Henriques e D. Sancho I*. [Disertación de Máster en Estudios Medievales] Lisboa: Universidade Aberta, 2010.

52 1139-03, donación a los canónigos de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 168): suscrito *magister Petrus Alfarde notuit*; 1143-06, donación a un particular (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 199): suscrito *Ambertus cancellarius notuit*; 1143-06, donación al monasterio de Santa Cruz de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 200): suscrito *magister Ambertus cancellarius*; 1143-11, donación a un particular (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 201): suscrito *Ambertus cancellarius notuit*; 1144-09, donación a unos particulares (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 206): suscrito *Ambertus cancellarius notuit*; 1154-10, coto a favor de unos particulares (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 251): suscrito *Ambertus cancellarius notuit*; 1159-05, donación al monasterio de Santa Cruz de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 273): suscrito *magister Albertus cancellarius*.

53 1146-07, Alfonso I concede privilegios a los moradores de las tierras del monasterio de Santa Cruz de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 216): suscrito *Iohannes diaconus notuit. Ambertus cancellarius regis*; 1162-03, donación al monasterio de Santa Cruz de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 280): suscrito *Pelagius diaconus notauit. Magister Ambertus cancellarius*.

54 A esta circunstancia se suma la evidencia del análisis caligráfico, por el que se determina que los docs. nos. 199 y 201, suscritos por el canciller Alberto, se deben a la mano de Pedro, presbítero de Santa Cruz de Coimbra, y los nos. 206, 251 y 280, a la del diácono Paio, del mismo monasterio (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. lxxvi).

tradicón leonesa, que comienza *Mox quippe ...*⁵⁵, y en un privilegio que tiene por beneficiaria a la iglesia de Braga emerge una redacción singular, aislada (si bien por tema y giros característicos – *ea quae a regibus dantur* – no deja de estar relacionada con otras semejantes):

<p>1132-12-05 Alfonso Enríquez dona el castillo de Luzes a la iglesia de Braga¹</p> <p>Antiqua testantur priuilegia ut ea quae a regibus dantur, post tempora inconcussa habeantur.</p>	<p>1126-04-13 Alfonso VII confirma privilegios a la iglesia de Salamanca²</p> <p>Quoniam ea quae a regibus donantur ex scriptis tuciora habentur, oportet ut litterarum serie confirmentur.</p>	<p>1128-03-26 Donación de Alfonso VII a un particular³</p> <p>Ea quae a regibus sunt data atque concessa, ne posteris eorum obliuiscantur, oportet ut litterarum testimonio confirmentur.</p>
--	--	--

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 130; sin suscripción notarial. 2 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León en la Alta Edad Media. V. Las cancellerías reales (1109-1230)*. León: Centro de Estudios “San Isidoro”, 1993, registro de Alfonso VII, doc. no. 46 (también, en los docs. nos. 50, 52, 61, 69, 82, 89, 92, 99, 105, 107, 109, 110, 112, 124, 147, 177, 178, 186 y 188 del mismo registro; fechas: 1126-1131, 1133, 1135). 3 RASSOW, Peter – “Die Urkunden Kaiser Alfons’ VII. von Spanien”. *Archiv für Urkundenforschung* 10 (1928), p. 388.

Una característica interesante de esta etapa es la aparición de cláusulas de motivación insertas en el cuerpo de algunos diplomas, antes del escatocolo, que por estar relacionadas por fraseología y temática con los preámbulos bíblicos que fundamentan la munificencia y generosidad del donante en varias citas acostumbradas de las Escrituras, hemos elegido incluir en nuestro estudio y en el cómputo de diplomas de Alfonso I que consideramos dotados de preámbulo (o cláusulas equivalentes). Así, por ejemplo, las cláusulas de motivación que comienzan *Volens ...* en sendos diplomas de 1135 y 1157⁵⁶,

⁵⁵ 1130-08-13, donación al monasterio de San Juan Bautista, cerca de Vieira (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 112): suscrito *Didagus notauit*.

⁵⁶ “Volens cum pingui lanpade aduentu sponsi et exspectare, quasi iam praeparando sidereas mansiones, et adimplendo scripturam, quae dixit: ‘Date eleemosynam et ecce omnia munda sunt uobis’ [Lc 11, 41], ut sedendo ad dexteram merear audire uocem Domini ad me dicentem: ‘uenite benedicti Patris mei, percipite regnum quod uobis paratum est ab origine mundi’ [Mt 25, 34]”: 1135-03-30, concesión de coto al monasterio de Santa Comba (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 145): suscrito *Petrus cancellarius notuit*.

que es interesante relacionar con el preámbulo romanceado que empieza *Querendo ...* en un diploma de 1147⁵⁷; la motivación *Credens ...* de 1137 o la *Praemium exspectantes ...* de 1175⁵⁸; y la *Euangelica documenta ...* de 1139⁵⁹, cuya comparación con preámbulos semejantes⁶⁰ subraya en qué medida pue-

“Volens propria largiendo in caelis thesaurizare, ‘ubi ne aerugo nec tinea demolitur’ [Mt 6, 20], ac sidereas praeparare mansiones ubi cum Christo commissorum talentorum boni dispensatores regnaturi sunt, sicut Ipse in Euangelio dicit, ubi ait: ‘uenite, benedicti Patris mei, percipite regnum uobis a constitutione mundi praeparatum’ [Mt 25, 34]; non surdus Euangelii auditor, quod intonat dicens: ‘date et dabitur uobis’ [Lc 6, 38], quia ‘sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum’ [Eclo 3, 33]; et psalmiste dicentis: ‘beatus qui intelligit super egenum et pauperem in die enim mala liberauit eum Dominus’ [Ps 40, 2], quatinus a misericordiae Deo Patre in die magni examines misericordiam consequi ualeamus”: 1157-04, privilegios a la orden del Hospital (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 260), sin suscripción notarial.

57 “Querendo com luzente alampada esperar o esposo antre as prudentes, querendo trocar as cousas terrenas pellas futuras celestiaes, e as cousas transitorias pellas perpetuas, con prouida meditaçam acerca do Euangelho: ‘day e dar uso ao’ [Lc 6, 38], porque ‘assi como agoa mata o fogo, assi a esmola mata o peccado’ [Eclo 3, 33]; e o que diz o profeta: ‘hiam semeando sua semente porque o que semear o homem nesta vida isso segara na outra’ [Ps 125, 5-6; Gal 6, 8]”: 1147-01-21, concesión de coto a la iglesia de Oporto (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 220), suscrito *Alberto cancelario nosso*.

58 “Credens per eleemosynam sicut aqua exstinguit peccatum, ac uolens audire inter electos uocem dominicam dicentem: ‘uenite benedicti Patris mei’ [Mt 25, 34]”: 1137-10-31, donación a la iglesia de Tuy (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 164), suscrito *Petrus cancellarius notuit*.

“Praemium exspectantes ab illo qui dixit: ‘curam illius habe, et quidquid super erogaueris, ego cum rediero reddam tibi’ [Lc 10, 35], et ab eo qui dixit: ‘operamini bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei’ [Gal 6, 10]”: 1175-09, donación al monasterio de Lorvão (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 324), suscrito *magister Iohannes notuit* (redacción a cargo del beneficiario: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xciii).

59 “Euangelica documenta atque institutiones praecedentium Patrum obseruare desidero, quibus dicitur: ‘date et dabitur uobis’ [Lc 6, 38], quia sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum; et alibi: ‘quod uni ex minimis meis fecistis’ [Gal 6, 8], et ‘quaecumque seminauerit homo haec et metet’ [Eclo 3, 33]. Volens iam in caelo apud Patrem quasi sidereas praeparare mansiones, ut merear inter electos audire uocem dominicam, dicentem: ‘uenite benedicti Patris mei, percipite regnum a constitutione mundi uobis paratum’ [Mt 25, 34]”: 1139-01-11, donación al monasterio de Grijó (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 167): suscrito *Petrus cancellarius notuit*.

60 “Quoniam euangelica documenta quae nos ad aeternam uitam et ad angelorum coronam incesanter inuitant, dicendo admonent in caelis perpetuas praeparare mansio-

de ser lícito relacionar formalmente este tipo de cláusulas de motivación con los preámbulos⁶¹.

Un esquema de preámbulo fundamental presente en los diplomas portugueses de esta época, y que cuenta asimismo con firmes raíces en la tradición leonesa, es el referido al deber que los reyes tienen de favorecer a la Iglesia y a sus ministros: tema tradicional donde los haya en la diplomática medieval, que se concreta en redacciones que típicamente comienzan *Catholicorum regum ...*, y que por su carácter tradicional básico trascienden el quehacer personal de este o aquel redactor:

nes, et ibi: ‘thesaurizate ubi nec aerugo nec tineae demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur’ [Mt 6, 20], et illud: ‘date et dabitur uobis’ [Lc 6, 38], quia ‘sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum’ [Eclo 3, 33], et illud quod serimus, metimus, quod damus, accipimus, quatinus in die magni examinis merear audire inter electos a dextris uocem Domini dicentis: ‘uenite benedicti Patris mei, percipite regnum uobis a constitutione mundi paratum’ [Mt 25, 34]”: 1140-07-07, concesión de coto al monasterio de Tibães (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 180): suscrito *Petrus cancellarius notuit*.

“Quoniam euangelica in praesentiarum propria largiri nos admonent, uitae animae congrua praecepta quae in futuro metamus, ‘quae enim seminauerit homo, haec et metet’ [Gal 6, 8], et ‘sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum’ [Eclo 3, 33], et alibi: ‘date et dabitur uobis’ [Lc 6, 38], quatinus a dextris inter agnos cum pingui lampade inter prudentes uirgines receptus merear audire uocem Domini, dicentis: ‘uenite benedicti Patris mei, percipite regnum uobis a constitutione mundi paratum’ [Mt 25, 34], atque angelicis choris ualeam associari”: 1141-04-24, donación de Alfonso I al monasterio de Anse de (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 187), suscrito *Petrus cancellarius notuit*; el mismo, en el diploma falso, del fondo del mismo monasterio, de 1170-08-10 (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 307).

“Quoniam euangelica praecepta, de quorum obseruatione salus paratur, quotidie thesaurizare nos admonent ‘ubi neque tineae neque aerugo demolitur’ [Mt 6, 20], et per Salomonem dicitur: ‘sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum’ [Eclo. 3, 33], et ad propositum dixit Deus dominus in Euangelio: ‘date eleemosynam et ecce omnia munda sunt uobis’ [Lc 11, 41]”: 1148-1154, confirmación de coto al monasterio de Refoios do Lima (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 227), sin suscripción notarial.

61 Otro grupo de cláusulas de motivación de este tipo comienza *Attendens ...* y lleva las siguientes citas bíblicas: Ecl 14: 11, 13, 14, 16-17 y 21; Mt 6, 20 y 25, 40; Lc. 11, 41 y 16, 9; Gal 6, 10 (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, docs. nos. 161, 182, 269, 272, 273, 292, 328, 330 y 334).

<p>1136-05-19 Donación de Alfonso I al monasterio de Tojos Outos 1144-12-29¹ Donación de Alfonso I al monasterio de S. Salvador de Castro-de-Avelas²</p> <p>Catholicorum regum decet celsitudinem sancta loca ac religiosas personas diligere et uenerari, et eas largis ditare muneribus, atque in prediis et possessionibus ampliare.</p>	<p>1116-02-29 Urraca de León confirma propiedades al monasterio de Poio³</p> <p>Quoniam regibus conuenit loca sancta diligere et cum muneribus ampliare.</p>	<p>1162-06-13 Donación de Fernando II de León a la iglesia de León⁴</p> <p>Catholicorum regum est sancta loca et religiosas personas sincera in Domino pietate diligere, fouere, honorare, – et propriis muneribus et possessionibus ampliare / – et amplis ditare muneribus.</p>
---	---	--

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 154, sin suscripción notarial. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 207: suscrito magister *Albertus qui hanc notuit cancellarius*. 3 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Urraca, doc. no. 51. 4 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Fernando II, doc. no. 86 (también, con variantes, en los docs. nos. 13, 16, 27, 37, 38, 40, 41, 51, 68, 86, 87, 96, 100, 110-112, 118, 122, 123, 127, 130, 134, 137, 138, 148, 150, 158, 159, 161, 165, 176, 177, 179, 184, 186, 187, 191, 192, 199, 203, 208, 209, 211, 212, 215, 221, 224, 233, 236, 238, 242, 252, 260, 263, 264, 277, 279, 281, 282, 285, 288, 289, 291, 292, 295-297, 306, 308, 312, 313, 328, 337-340, 345-348, 351, 362, 368, 371-373, 377, 379, 380, 392, 395, 409, 412, 429, 444, 473, 506, 507, 517, 533, 538, 547, 550, 571 y 572 del mismo registro; fechas: entre 1158 y 1186).

En relación con la forma recién vista, se puede añadir que existen asimismo redacciones de preámbulo que utilizan ese comienzo tradicional *Catholicorum regum ...* con una continuación distinta:

*Catholicorum regum deuotio iccirco litteris commendatur, quatinus quod ab eis pie agitur firmi roboris teneat dignitatem, et habeat exinde posteritas quod studeat imitari, ut tunc se sentiat boni parentis haeredem qui succedit in regno cum in moribus, fide et religione possit non dissimilis inueniri*⁶².

A cuenta de la siguiente etapa, ya bajo Sancho I, veremos la continuidad que tendrá el empleo de estas fórmulas en concreto; como también hallan

62 1183-02, donación de Alfonso I al monasterio de Alcobaca (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 350): suscrito *ego Iulianus notarius curiae ss.*

continuidad en la época de Alfonso Enríquez preámbulos acuñados en un momento anterior: es el caso de la ya vista redacción “de memoria” que comienza *Praecedentium auctoritate ...*, continuada tal cual o variada sobre la base del modelo anterior:

1141-11-11

*Alfonso I concede coto al monasterio de Santiago de Sever-do-Vouga*¹

1149-09

*Donación de Alfonso I a Sarracino Viegas*²

1161-11

*Alfonso I concede un coto al monasterio de San Cristóbal de la Vega*³

Praecedentium auctoritate patrum ammonemur ut quidquid firmum et stabile fieri uolumus, scriptis et litteris tradendo praesentium et futurorum memoriae commendemus.

1137-10

*Alfonso I concede coto al monasterio de San Cristóbal de Lafoes*⁴

Praecedentium auctoritate patrum ammonemur ut quid firmum ac stabile fieri uolumus, scriptis et litteris tradendo, praeter aorum memoriae commendemus.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 188: suscrito *Petrus prior notuit* (notario del destinatario). 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 231: suscrito *Iohannes subdiaconus notuit* (es un notario del monasterio de Pendorada, de donde procede este diploma: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. xcii). 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 279: suscrito *magister Alberti cancellarius curiae notuit*. 4 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 163: suscrito *Iohannes praesbyter notauit*.

Algunas redacciones aparecen como singulares o especiales: así, por ejemplo, el único preámbulo de Elías durante su breve etapa como canciller, y otro en sendas donaciones al monasterio de Tauroca, que se pueden relacionar directamente con aquellas cláusulas de motivación bíblicas a las que más arriba nos referíamos:

In Sacris Scripturis propheta dicente: ‘Date eleemosynam, dicit Dominus, et ecce omnia munda sunt uobis’ [Lc 11, 41]. Dicente apostolo: ‘Cum uideris fratrem tuum necessitatem habentem et habueris duas tunicas, da illi unam’ [Lc 3, 11]. Et Dominus in Euangelio: ‘Date et dabitur uobis’ [Lc 6, 38]⁶³.

Quoniam nos apud Deum religiosorum uirorum orationibus fideliter credimus

⁶³ 1141-02-12, Alfonso I cota el monasterio de Vila-Boa-do-Bispo (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 184): suscrito *Suerius per manum Heliae cancellarii notauit*.

adiuuari, et qua sacro attestante eloquio, 'sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum' [Eclo 3, 33]⁶⁴.

Asimismo, como preámbulo singular y muy notable por su estudiada redacción, prácticamente una *narratio* doctrinal sobre el origen del patrimonio de la Iglesia remontándose a la época de Constantino el Grande, destaca el de una falsificación probablemente elaborada en el *scriptorium* del monasterio de Santa Cruz de Coimbra, al que tiene por beneficiario, que será reutilizado parcialmente para el preámbulo de otra donación posterior al mismo cenobio:

1142-04

*Donación de Alfonso I al monasterio de Santa Cruz de Coimbra*¹

Proprium est cuiusque uiri ingenuitatis titulo decorati de propriis possessionibus propriam explere uoluntatem. Denique reges et praesides ac magistratus non solum adiacentia loca Deo et sanctae Ecclesiae absque necessitate tribuerunt, sed etiam ipsi propria largiti sunt per uniuersa regna terrarum, unde alerentur egentes qui in mundo nihil possidebant, ecclesiaeque fabricarentur atque restaurarentur. De quibus uir religiosissimus Constantinus primus, fidem ueritatis patenter adeptus, licentiam dedit per uniuersum mundum in suo degentes imperio fabricandi ecclesias, et praedia et subsidia tribuenda constituit. Denique idem praefatus princeps donaria immensa et fabricam templi primae sedis beati Petri apostolorum principis instituit, adeo ut sedem imperialem cui quique Romani principes praesidebant relinqueret, et beato Petro suisque successoribus pro futura concederet.

1160-04-09

*Donación de Alfonso I al monasterio de Santa Cruz de Coimbra*²

Quoniam, ut legitur in gestis catholicorum regum, reges et praesides ac magistratus non solum adiacentia tribuere, sed immensa donaria et etiam propria largiti sunt per uniuersa regna terrarum, unde alerentur pauperes Christi qui in mundo nihil possidebant, monasteriaque religiosorum fabricarentur Deoque et Ecclesiae eius rite famulantium seruorumque illius supplementa absque necessitate tribuerunt.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 193, sin suscripción notarial. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 275: suscrito *Albertus notarius curiae* (es de mano del diácono Paio de Sta. Cruz de Coimbra: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. lxxvi).

También figura en una donación que tiene por beneficiario el mismo cenobio de Santa Cruz de Coimbra un largo y destacable preámbulo doctrinal,

64 1144-04, donación de Alfonso I al monasterio de Tauroca (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 203): suscrito *Suerius notuit* (notario del beneficiario); y 1164-10, donación de Alfonso I al mismo cenobio (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 287, sin suscripción notarial).

trufado de citas bíblicas, que por su carácter y elaboración es verosímil considerar como una redacción debida al *scriptorium* del referido monasterio (parcialmente retomada, años más tarde, para el preámbulo de otra donación dirigida a la misma institución y referida, significativamente, al mismo tipo de donación – un castillo):

1166-12

Alfonso I dona el castillo de Santa Eulalia al monasterio de Santa Cruz de Coimbra¹

Summum atque praecipuum utilitatis genus, cuique fore dinoscitur cum unusquisque diligenter sibi praeuidet in futurum. Siquidem et ‘uillicus iniquitatis’ ideo a Domino in Euangelio laudatur ‘eo quod prudenter egisset’ [Lc. 16, 8], praecauens ea quae sibi uentura erant in extremo tempore. Praeuidere autem temporalia quamuis unicuique bonum et utile est, tamen cum praeuidenter ea quae post mortem nobis euenire possunt, et praecauentur hoc est summum et praecipuum utilitatis genus. Si ergo bonum est et salubre unicuique ut sibi praeuideat in futurum, multo maxime necessarium est regibus et consulibus, principibus et potestatibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut diligenter et studiose prouideant et subministrent sibi et posteris, posteris bona temporalia, sibi bona inuisibilia et aeterna. ‘Omnis enim caro sicut fenum et omnis gloria eius tamquam flos feni, exaruit fenum et flos eius decidit’ [I Pe. 1, 24]; ‘omne itaque opus corruptibile – ut ait Salomon – in fine deficiet, et qui operatur illud ibit cum ipso, et omne opus electum iustificabitur, et qui operatur illud honorabitur in illo’ [Ecl. 14, 20-21]. Et alibi, in libro sapientiae: ‘Deus ab initio constituit hominem et reliquit eum in manu consilii sui’ [Ecl. 15, 14]; ‘ante hominem uita et mors, bonum et malum quod placuerit ei dabitur illi. Apposuit tibi aquam et ignem, ad quod uoles porrigere manum tuam’ [Ecl 15, 17-18].

1189-12

Sancho I dona el castillo de Alvor al monasterio de Santa Cruz de Coimbra²

Summum atque praecipuum utilitatis genus fore dinoscitur cum unusquisque diligenter sibi praeuidet in futurum. Si ergo bonum est et salubre unicuique ut sibi praeuideat in futurum, multo maxime necessarium est regibus et consulibus, principibus et potestatibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut diligenter et studiose prouideant et subministrent sibi et posteris, posteris bona temporalia, sibi bona inuisibilia et aeterna.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 290: suscrito *magister Albertus cancellarius*. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 41: suscrito *magister Iulianus notarius regis Sancii notuit*.

Como se aprecia, es realmente notable el protagonismo del *scriptorium* del monasterio de Santa Cruz de Coimbra en la aportación de preámbulos a la documentación de Alfonso Enríquez, incluso referida a falsificaciones,

como la confirmación regia de mercedes al cenobio a cambio de una serie de limosnas en memoria del rey:

Operae pretium est dilectissimi fratres ammonendo nos exhortare, et orando nosmet commonere, memores beneficiorum ciuium nostrorum seu conprouincialium, et maxime regis nostri superabundantium, ut iuxta Apostoli uocem orationes, postulationes, obsecrationes, gratiarum actiones nostrae innotescant apud Deum, manibus mundis et puro corde. Iustum siquidem est et acceptabile coram summo Deo, quia debitores in carnalibus nobis se deuouerunt, aequa uicissitudine illorum debitores in spiritualibus simus. Quia ergo cotidie sed tamen duas in anno omnibus speciales celebramus festiuitates, primo die post festum omnium sanctorum, et altera post octauum Epiphaniae, quod in libro habemus scriptum, quid nunc pro rege nostro, pro Domino nostro, pro fratre nostro, pro filio nostro, immo omnium patre decernitis specialius agendum uel scripto posteris mandandum⁶⁵.

Otra redacción singular, sobre el tema de la retribución eterna por las obras de misericordia de los fieles cristianos, aparece en el preámbulo de un diploma de la época del canciller Alberto, en 1142:

Quamquam Christianae religionis multa sint studia quibus aeterna promereri posse creditur, uita unum tamen est pietatis officium quod ad eiusdem uitae potest perducere quaestum, si fidelis quisque necessitatem patientibus et maxime his qui pro Dei amore saecularia reliquisse noscuntur, studeat praestare solatium, dicente enim Euangelio: ‘beati misericordes, quam Ipsi misericordiam consequentur’ [Mt 5, 7], ipsi sibi dubio procul omnipotentis Dei clementiam facilius impetrabunt qui Huic praecepto cordis aurem praebentes operibus misericordiae fidelius insistent⁶⁶.

También es una redacción singular la de un preámbulo “de memoria” de 1155, escrito por Pedro Amarelo en época del canciller Alberto, en el que se fundamenta en la autoridad de las Sagradas Escrituras la necesidad de poner por escrito aquello que se desea mantener estable para el futuro:

Veteris ac noui testamenti auctoritas nos monet ut quocumque ratum uel stabile fore uelimus, memoriae litteris commendemus⁶⁷.

65 1166-12 (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 291), suscrito *magister Albertus cancellarius regis. Magister Petrus Alfarde notuit.*

66 1142-07-20, donación de Alfonso I al monasterio de Grijó (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 195): suscrito *Albertus cancellarius.*

67 1155-06, Alfonso I dona un coto a un particular, que a su vez lo dona al monasterio de Salzedas (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 254): suscrito

Redacción singular para un diploma muy especial es la del preámbulo que encabeza el homenaje que Alfonso Enríquez presta en 1143 a la Santa Sede, a cuyo favor establece un censo anual en reconocimiento de vasallaje:

*Claues regni caelorum beato Petro a Domino nostro Iesu Christo concessas esse cognoscens, ipsum patronum et aduocatam habere disposui, ut et in uita praesenti opem illius et consilium in meis oportunitatibus sentiam, et ad praemia felicitatis aeternae ipsius suffragantibus meritis ualeam peruenire*⁶⁸.

Una redacción innovadora (por más que de tema tradicional y por ello con ecos en la diplomática anterior) se halla a partir de 1152 en una serie de diplomas de donación de este reinado, preparados en la cancillería portuguesa en los periodos sucesivos del *magister* Alberto (con participación de otros *scriptores*) y de Pedro Feijão; construida sobre las nociones de recíproca correspondencia y retribución, hace referencia al origen divino de todos los bienes, y a la recompensa eterna por donaciones piadosas, con el paralelismo sintáctico y lógico entre hacer partícipes a los ministros de Dios de los bienes (terrenales) y hacerse uno mismo partícipe, por la intercesión de dichos ministros, de bienes celestiales. Aunque en la cancillería de Alfonso VII de León puede encontrarse la misma idea de participación en los frutos espirituales alcanzados por la oración de los ministros del culto divino al favorecerlos con generosidad, esta fórmula de la cancillería portuguesa puede considerarse como independiente:

per manus Petri Amarelli, qui est scriba sub manu Alberti magistri, cancellarii regis Alfonsi.

⁶⁸ 1143-12-13, homenaje que Alfonso I presta a la Santa Sede (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 202), sin suscripción notarial.

1152-09-30

*Donación de Alfonso I
a la iglesia de Viseu'*

1153-04-08

*Donación de Alfonso I
al monasterio de Clarava'*

Quoniam quidem decet unum-
quemque fidelium de bonis sibi
a Superno largitore collatis Dei
ministros participes efficere, ut per
eos bonorum caelestium – parti-
ceps efficiatur / – particeps effici
mereatur .

1143-09-20

*Donación de Alfonso VII
a la iglesia de Sigüenza'*

'Facite bonum ad omnes': sit omnibus eleemosy-
na largienda, iuxta eundem postea dicentem:
'maxime autem ad domesticos fidei' [Gal 6, 10],
uiris sanctis, ueris Dei cultoribus, debet quisque
praecipue benefacere, ut eorum orationum et
beneficiorum particeps factus, ad aeterna gaudia
sine aliquo impedimento possit feliciter perue-
nire.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 240: suscrito *Albertus regis cancellarius conf. Martinus diaconus scripsit*. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 243: suscrito *magister Albertus regis cancellarius notuit* (pero la caligrafía es de Pedro Amarelo: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. lxxxi). 3 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Alfonso VII, doc. no. 376 (también en los docs. nos. 384, 403, 441 y 486 del mismo registro; fechas: 1144, 1146, 1148).

También puede considerarse como una redacción propia de la cancellería portuguesa, formada en la época del canciller Alberto y dando lugar a una estela de preámbulos que con alguna variación le dan continuidad en los periodos de Pedro Feijão y Julião Pais, la que comienza (*Quoniam*) *antiqua temporis intitutione ...* y característicamente termina *... et omnibus praeterita – praesentialiter consistant / – consistant praesentia*. Se trata de una fórmula de preámbulo que relaciona la escritura, como soporte de la memoria, con la costumbre y el Derecho; las tres variantes principales son:

<p>1155-06 <i>Donación de Alfonso I a un particular¹</i> Quoniam antiqua temporis institutione et rationabilis consuetudo iuris debito penes omnes emerit ut factorum series succesuum numerus fortunarum euentus scripto commendentur, commendata ab hominum memoria non decedant et omnibus praeterita praesentialiter consistant.</p>	<p>1174-12 <i>Donación de Alfonso I al monasterio de Lorrvão²</i> Antiqua temporis institutione, iuris debito et rationabilis consuetudo penes omnes emerit ut factorum series succesuum numerus fortunarum euentus scripto commendentur, commendata ab hominum memoria non decedant et omnibus praeterita consistant praesentia.</p>	<p>1185-11 <i>Donación de Alfonso I a la iglesia de Évora³</i> Quoniam morum assiduitate quae loco legis habetur et legis sanctione inuenimus quod bonorum uirorum acta scripto commendari debeant, quatinus ab hominum memoria non decedant et omnibus praeterita praesentialiter consistant.</p>
---	--	---

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 253: suscrito *magister Albertus regis cancellarius notuit*. Aparece asimismo esta variante en: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, docs. nos. 268 (1158, notario Pedro Amarelo), 282 (1162, notario Pedro Amarelo) y 297 (1169, Pedro Feijão). 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 322: suscrito *magister Iohannes uidit. Petrus Fasion regis cancellarius conf.* Aparece también esta variante en: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, docs. nos. 341 (1180, notario del beneficiario, el monasterio de Sta. Cruz de Coimbra), 342 (1180, Pedro Feijão), 351 (1183, Julião Pais), 355 (1184, Julião Pais), 356 (1185, Julião Pais). 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 358: suscrito *Iulianus notarius curiae*.

A través del canciller Julião Pais, puente entre la última etapa de Alfonso Enríquez y el reinado de Sancho I, este modelo de preámbulo, con algunas de las variantes vistas y nuevas derivaciones, prolongará su vigencia en la siguiente época de la cancillería portuguesa, como oportunamente recordaremos.

El preámbulo “de memoria” que comienza *Fida memoriae ...*, que hallamos en un diploma de Pedro Feijão de 1169, se relaciona directamente, en cambio, con fórmulas semejantes sólidamente establecidas en la tradición diplomática leonesa⁶⁹:

69 Además de los ejemplos aducidos en la siguiente tabla, también hay que notar la extraordinaria frecuencia con que el giro *ne ... obliuioni tradantur* aparece en la documentación leonesa desde la época de Alfonso VII: por ejemplo, LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Alfonso VII, docs. nos. 19, 24, 33, 71, 161, 225, 229, 281, 346, 352, 417, 444, 577, 614, 622, 635, 656, 657, 661, 663, 679, 689, 709, 715, 724, 727, 728, 736, 743, 748 y 753 (fechas entre 1123 y 1157).

<p>1169-09 <i>Donación de Alfonso I a la orden del Temple</i>¹</p> <p>Fida memoriae custos est scriptura: haec enim antiqua innouat, noua confirmat, confirmata conseruat, conseruata – ne posterorum notitiae obliuioni tradantur – repraesentat.</p>	<p>1160-07-31 <i>Donación de Fernando II de León a un particular</i>²</p> <p>Fida memoriae custodia in scriptis consistit. Scriptura enim antiqua innouat, innouata conseruat, notitiae posterum repraesentat.</p>	<p>1162-11-20 <i>Fernando II confirma los términos al monasterio de San Pedro de Montes</i>³</p> <p>Littera namque, fida memoriae custos, antiqua innouat, noua confirmat, confirmata posterorum notitiae fideliter repraesentat.</p>
---	---	--

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 295; suscrito *Petrus Fasion notarius regis conf.* (es frecuente que Pedro Feijão suscriba como confirmante: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, p. lxxxiv). 2 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Fernando II, doc. no. 67 (también aparece el mismo preámbulo en los docs. nos. 79, 81, 93 y 97 del mismo registro; fechas: 1161-63). 3 LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Fernando II, doc. no. 92.

En relación con la época de Alfonso Enríquez, quedaría por comentar el interés de una muy breve fórmula de preámbulo asociada a privilegios forales (los importantes fueros de Santarem y Lisboa, en diplomas suscritos por el canciller Pedro Feijão, como también la llevarán posteriormente los de Povos y Leiria en la época de Sancho I):

*Quoniam, gratia Dei cooperante, qui dat omnibus affluenter et non impropertat*⁷⁰.

Y el de dos redacciones singulares, de la que la segunda sobresale por la especial coloración jurídica (típica de la época de la Recepción) de su lenguaje, no habitual en la diplomática del periodo:

*Tanto in eleemosynis et aliis bonis pro salute sua faciendis quisque promptior debet se, quanto plura uidetur a Domino beneficia suscepisse*⁷¹.

Tam iure fori quam iure poli euidenter instruimur quod instrumentis quaestio pro-

⁷⁰ 1179-05, fueros de Santarem y de Lisboa: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, respectivamente docs. nos. 335 y 336: suscritos ambos *Petrus Fasion regis cancellarius conf.*

⁷¹ 1180-1182, donación de Alfonso I al monasterio de Bouro (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 343): suscrito *Petrus notauit.*

*batur, cum scriptum aliquod ad probandum factum quod in quaestione est inducitur, hoc autem tale esse debet ut aulici uel publici tabularii conscriptione et testium subscriptione roboretur*⁷².

5. *Preámbulos en la época de Sancho I*

La cancillería real portuguesa, que a lo largo del reinado de Alfonso Enriquez ha ido progresando en términos de institucionalización y regularidad, adquiere una estabilidad y madurez plenas de funcionamiento bajo Sancho I⁷³; a esta circunstancia no es ajeno el factor de permanencia que representa la continuidad al frente de la institución de Julião Pais: sin dejar de integrar elementos que enlazan con la tradición y el trabajo de cancillería anterior, con él se consolida una tendencia de homogeneización perceptible en el tratamiento de los preámbulos (el hecho de que en esta etapa se reduzca aún más el porcentaje de diplomas confeccionados por el destinatario influye también en ello). De los 239 diplomas publicados en la edición de Azevedo *et alii* de 1979, 38 llevan preámbulo, lo que representa casi un 16 % del total.

Algunos preámbulos en esta etapa reproducen, prolongan o varían modelos y esquemas usados ya en la cancillería portuguesa durante la etapa anterior. Así, por ejemplo, pueden relacionarse con dicha etapa anterior, y compararse, los preámbulos que bajo Sancho I continúan el modelo que comienza *Catholicorum regum*:

⁷² 1183-07, donación de Alfonso I a la iglesia de Viseu (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 352): suscrito *Iulianus Pelaiz notarius aulae ts. Petrus presbiter domini regis Alfonsi capellanus notuit*.

⁷³ COSTA, Avelino de Jesus da – “La chancellerie”, pp. 145-146.

<p>1185-04 <i>Donación de Sancho I a la iglesia de Tuy¹</i></p> <p>Catholicorum regum est sanctae ecclesiae personas et prelatos largis ampliare muneribus, ut cum amore suo et honore dando temporalia consequi mereantur aeterna.</p>	<p>1189-03 <i>Sancho I dona una heredad al monasterio de Alcobaça²</i></p> <p>Catholicorum regum deuotio iccirco litteris commendatur, quatinus quod ab eis pie agitur firmi roboris teneat dignitatem, et habeat exinde posteritas quod studeat imitari, ut tunc se sentiat boni parentis haeredem qui succedit in regno cum in moribus, fide et religione possit non dissimilis inueniri.</p>	<p>1191-02 <i>Sancho I dona el castillo de Benafecim al monasterio de Alcobaça³</i></p> <p>Opera misericordiae catholicorum regum iccirco litteris commendatur, quatinus quod ab eis pie agitur firmi roboris teneat dignitatem, et habeat exinde posteritas quod studeat imitari, ut tunc se sentiat boni parentum haeredem qui succedit in regno cum in moribus, fide et religione possit non dissimilis inueniri.</p>
---	---	--

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 4: suscrito *ego Iulianus domini Santii regis notarius et scripsi et confirmaui*. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 36: suscrito *Iulianus cancellarius notuit*. Relaciónese con el citado AZEVEDO, *Documentos régios I*, doc. no. 350, de 1183. 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 49: suscrito *Iulianus regis domini Santii cancellarius scribe fecit et conf.*

Asimismo es el caso, con el preámbulo de 1190 construido sobre el comienzo *Quoniam euangelica ...*, del que hemos visto precedentes en la etapa anterior:

Quoniam euangelica praecepta, quorum obseruatione salus animae paratur in caelis, quotidie thesaurizare nos admonent ‘ubi nec aerugo nec tinea demolitur’ [Mt 6, 20], et per Salomonem dicitur: ‘sicut aqua exstinguit ignem, ita eleemosyna exstinguit peccatum’ [Eclo 3, 33], et Dominus in Euangelio: ‘date eleemosynam et ecce omnia munda sunt uobis’ [Lc 11, 41]⁷⁴.

También es prolongación sin más de una redacción de la etapa anterior el breve preámbulo típico de fueros en los de Povos y Leiria:

Quoniam, gratia Dei cooperante, qui dat omnibus affluenter et non improperat⁷⁵.

74 1190-08, donación de Sancho I al monasterio de Refoios de Lima (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 45): suscrito *donnus Iulianus conf. [...] Petrus notuit*.

75 1195-01, fuero de Povos y 1195, 04-13, fuero de Leiria: respectivamente, AZEVE-

Con mucha diferencia⁷⁶ (y a esto aludíamos en gran medida cuando nos referíamos a la mayor homogeneización y regularidad de la cancillería de Sancho I) el esquema o modelo de preámbulo más frecuentemente utilizado en los diplomas de Sancho I que llevan dicho elemento está derivado del modelo original de la etapa anterior que unas veces comenzaba (*Quoniam antiqua temporis ...* y otras *Quoniam morum assiduitate ...* y usualmente termina *... praesentialiter consistant*, al que en su momento nos hemos referido: en esta nueva etapa el segundo comienzo citado, que ya se pudo observar en la última época de Alfonso Enríquez, cuando el mismo Julião Pais ocupaba la cancillería, se reproduce y con nuevo desarrollo se continúa numerosas veces, para transformarse en otra fórmula relacionada, que comienza *Quoniam consuetudine quae pro lege suscipitur ...* y termina igualmente *... praesentialiter consistant*⁷⁷:

<p>1191 Sancho I concede coto a la iglesia de San Juan de Coucieiro¹</p> <p>(Quoniam) antiqua temporis institutione et iuris debito didicimus quod acta bonorum uirorum scripto commendari debeant, ut commendata ab hominum memoria non decedant et omnibus praeterita praesentialiter consistant.</p>	<p>1186-06 Donación de Sancho I a la iglesia de Coimbrã²</p> <p>Quoniam morum assiduitate et legis sanctione didicimus quod acta bonorum uirorum scripto commendari debeant, ut commendata ab hominum memoria non decedant et omnibus praeterita praesentialiter consistant.</p>	<p>1191-04-25 Donación de Sancho I al monasterio de San Jorge de Coimbrã³</p> <p>Quoniam consuetudine quae pro lege suscipitur et legis auctoritate didicimus quod acta regum et principum scripto commendari debeant, ut commendata ab hominum memoria non decedant et omnibus praeterita praesentialiter consistant.</p>
--	---	---

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 57: suscrito *Iulianus notarius curiae scripsit*, y también en AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, docs. nos. 56 (1191-09-21), 68 (1193-10-15), 81 (1195-03-01) y 92 (1196-05-02). Compárese con AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, doc. no. 358, de 1185, del mismo Julião Pais. 2 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc.

DO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, docs. nos. 78 (sin suscripción notarial) y 84 (suscrito *Iulianus notarius curiae*). Compárese con los anteriores fueros de Santarem y de Lisboa, AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos régios I*, docs. nos. 335 y 336.

⁷⁶ De 38 diplomas con preámbulo, las redacciones sobre este modelo, con las variantes ahora indicadas, suman 21 en total (aprox. 55 %).

⁷⁷ GOMES, Saul António – “*Fida memoria*”, p. 48.

no. 9: suscrito *Iulianus notarius curiae scripsit*. Igualmente figura la misma redacción como preámbulo (o con mínima variación) en AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, docs. nos. 11 (1186-07-01), 14 (1186-10-28), 17 (1187-01) y 26 (1187-09), todos en la época de Julião Pais. 3 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 51: suscrito *Iulianus notarius regis*. Igualmente figura la misma redacción como preámbulo en AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, docs. nos. 63 (1193-04-05), 64 (1193-05-11), 65 (1193-05-01), 71 (1194-02-01), 82 (1195-03-01), 100 (1197-01-23), 117 (1199-07-05), 118 (1199-07-05), 123 (1200-01), 180 (1209-02-25), todos de Julião Pais.

Además de este modelo de preámbulo prevalente, pueden reseñarse asimismo otras fórmulas más singulares o aisladas en el periodo de referencia. Así, por ejemplo, la referida al deber regio de mantener y confirmar para el futuro las obras piadosas de sus predecesores:

*Quoniam ad regis debitum spectat et gloriam ea manutenere et promouere in melius quae ab antecessoribus pie in religione facta cognouerit*⁷⁸.

El preámbulo de una donación regia de 1189 al obispo de Silves contiene una advertencia sobre los efectos del tiempo sobre la memoria de las concesiones fruto de la caridad, que no hallamos en diplomas anteriores de la cancillería portuguesa, pero que curiosamente volveremos a encontrar en un diploma posterior de la leonesa:

1189-12

Donación de Sancho I al obispo de Silves^t

Quod intuitu caritatis fit, sic est stabilendum, ut de caetero maneat inconuulsum. Artifex enim mali est praesens aetas et id calumniose temptat infringere unde sibi lucrum existimat extorquere.

1200-11-27

*Donación de Alfonso IX al monasterio de Sobrado*²

Laudabilis est scripturae thesaurus: memoria suscitatur, et emergentibus occurrens calumniis, actionum seriem sua loquitur ueritate; artifex enim mali est praesens aetas et id calumniose temptat infringere, unde sibi lucrum aestimat extorquere.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 42: suscrito *magister Iulianus notarius regis Santii notuit*. 2 GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio – *Alfonso IX*. Madrid: CSIC, 1944, doc. no. 143.

⁷⁸ 1186, Sancho I confirma la exención de portazgo al monasterio de Alcobaça: AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 8, suscrito *Iulianus curiae notarius scripsit*.

Otra fórmula que aparece aislada, referida al tema de la justicia y con apoyatura escrituraria, reza:

Quoniam Deus omnipotens, iustus iudex, omnibus in terra potestatem exercentibus praecepit populum sibi subditum in iustitia et aequitate regere, ut Salomone legitur: ‘diligite iustitiam qui iudicatis terram’[Sab. 1, 1]⁷⁹.

En un conciso preámbulo de esta etapa se relaciona la obra meritoria de favorecer a los religiosos con el servicio de Dios:

*Quia seruire Deo est religiosorum necessitatibus prouidere, eorumque iustis acquiescere postulationibus*⁸⁰.

Sin relación textual, la idea remite a una serie de preámbulos de Alfonso IX en los que se desarrolla consistentemente la noción de que servir a Dios y favorecer a Sus ministros y religiosos dedicados a Su culto no sólo es inherente al oficio de rey, sino en lo que propiamente consiste el reinar⁸¹ (*quod et regnare uere est*; resonancia inequívoca de la liturgia, ya que en la oración *postcommunio* de la *Missa pro pace* del Misal Romano se dice, textualmente: *Deo seruire uere regnare est*).

El provecho y favor dispensado a los súbditos se evoca en el preámbulo singular de una confirmación de fueros, como vinculado de suyo a la realeza:

*Regalis dignitatis auctoritate debitoque commonemur subiectos nobis diligere atque eorum paci et utilitati in omnibus semper prouidere*⁸².

Otro preámbulo singular desarrolla un aspecto de la conocida temática

79 1190-10, fuero de Torres Novas (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 48): suscrito *Iulianus regis notarius ts*.

80 1192-07, donación de Sancho I a un eremita de Sintra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 59): suscrito *Iulianus notarius curiae scripsit*.

81 Ejemplo: “Cum inter cetera quibus impletur regis officium, seu quae regiam exornant dignitatem, primum et praecipuum est, quod et regnare uere est, Deo seruire et personas religiosas ac sancta eius loca diligere et uenerari, et largis beneficiis ampliare, ut temporalia largiens aeterna praemia consequantur”: 1188-04-30, Alfonso IX confirma donaciones a la iglesia de Astorga (GONZÁLEZ, Julio – *Alfonso IX*, doc. no. 4).

82 1186-1195, confirmación de los fueros de francos de Atouguia, en dos versiones, respectivamente AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, docs. nos. 86 y 87, ambos sin suscripción notarial.

del escrito como remedio contra el olvido, incidiendo en la inestabilidad y precariedad de la memoria humana por sí sola, tópico que sin relación textual directa puede ilustrarse con precedentes varios en la diplomática leonesa anterior (con atención a esos mismos adjetivos que aquí se predicán de la memoria: *labilis, lubrica*)⁸³:

*Memoria hominum qua labilis est et lubrica, et infinitis se implicant quaestionibus, ideo dignum duximus uerbum scribere adbreuiatum*⁸⁴.

Muy tradicional es el giro *quae geruntur in tempore* en un preámbulo “de memoria”, donde como en tantos otros se encarece la importancia de la escritura como remedio contra el olvido y depósito de lo que se desea preservar para el futuro (no se halla sin correlato en el quehacer de las cancillerías de León y Castilla, pero sin poder afirmar dependencia textual en este caso⁸⁵):

83 “Quoniam memoria hominum cito praeterit et cito pertransit, litterarum uinculis alligare decreuimus quae firma esse uolumus, et in sua stabilitate permanere, ne res ipsae gestae obliuioni temporis diuturnitate tradantur, aut in desuetudinem habeant”: 1157-11-24, Fernando II de León da licencia a los de Orense para que puedan vender su vino en Santiago de Compostela (LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León ... (1109-1230)*, registro de Fernando II, doc. no. 5; la misma fórmula se encuentra también, con variantes, en los docs. nos. 181 y 407 del mismo registro; fechas: 1167 y 1178); “Quoniam gestarum rerum memoria cito labitur, nisi scripturae serie teneatur”: 1168-07-13, Alfonso VIII exime al concejo de Burgos de cierto portazgo (GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio – *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*. Madrid: CSIC, 1960, doc. no. 106); “Contra multiples uetustatis insidias cyrographorum munimine nos armamus; obliuionis etenim mater antiquitas lubricitati memoriae nouercatur, et quae statuta sunt hodie fortassis crastina euanescent, nisi chartae beneficio solidentur”: 1193-06-26, Alfonso VIII concede diez collazos al monasterio de Oña (DEL ÁLAMO, Juan – *Colección diplomática de San Salvador de Oña*. Madrid: Escuela de Estudios Medievales, 1950, doc. no. 302; también, con variantes, en GONZÁLEZ, Julio – *Alfonso VIII*, docs. nos. 609, 612, 613, 616-618). Uno posterior: “Quoniam labilis est memoria hominum, nouis quoque superuenientibus ueterum pariter succedit obliuio, rationi proximum est ut ea quae ad posteriorum notitiam uolumus peruenire scripturarum testimonio commendentur”: 1219-12-15, Fernando III confirma el fuero de Vitoria (GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio – *Reinado y diplomas de Fernando III*. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1983, doc. no. 95).

84 1195, Sancho I nombra párroco de Abiul (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 231): suscrito *domnus Iulianus cancellarius regis. Monius notuit*.

85 Ejemplos, todos posteriores: “Quoniam de gestis regum saepe grandis solet suboriri calumnia, quae geruntur in tempore, ne fugam temporis committentur, mandari debent tenaci memoriae litterarum, ea tamen praecipue quae ex regum donationibus locis

*Quae geruntur in tempore ne labantur simul cum tempore poni solent in lingua testimonium et scripturae memoria perennari*⁸⁶.

En otro preámbulo “de memoria”, que acompaña uno de los pocos privilegios de esta etapa preparados por la institución beneficiaria, en este caso el monasterio de Santa Cruz de Coimbra, se halla la fraseología, tópica también, de la *res gestae*, pero en este contexto queda como una mención aislada:

*Cum res gestae commendantur litteris uniuersae calunniae praeuenitur materia, ne successoribus altercationis occasio relinquatur et uniuersa negotia litterarum notitiae commendata ex earum memoria trahunt in posteros firmamentum*⁸⁷.

Por último, y aunque la relación textual directa con modelos leoneses no es lo característico de esta etapa, también puede observarse algún caso de ello. Por ejemplo, a cuenta del preámbulo de un diploma de 1207 puede observarse una vez más el influjo directo de modelos preexistentes en los diplomas leoneses, referido aquí a la acostumbrada enumeración de beneficiarios de la protección regia y de la clase de favores que dichos beneficiarios podían esperar de la mencionada protección:

religiosis conceduntur: haec namque pietatis opera promissionem habent praesentis uitae pariter et future, ideoque prouidere debet attentius ut incoluulsa permaneant omni tempore firmitate”: 1207-05-03, donación de Alfonso VIII a una comunidad religiosa (GONZÁLEZ, Julio – *Alfonso VIII*, doc. no. 801); “Quoniam uita breuis et memoria fragilis ex lapsu temporis obliuionem inducunt, ideo miseri hominis studiosa adiuentio ea quae geruntur perpetuari studuit testimonio litterarum”: 1230-07-20, donación de Alfonso IX a la iglesia de Compostela (GONZÁLEZ, Julio – *Alfonso IX*, doc. no. 619); “Quae geruntur in tempore, ne fugam temporis committentur, scripturae titulo solidamus”: 1231-12-06, Fernando III ampara los bienes de la iglesia de León (GONZÁLEZ, Julio – *Fernando III*, doc. no. 372).

86 1200-05-23, donación de Sancho I a la iglesia de Bragança (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 128): suscrito *Iulianus cancellarius curiae, Fernandus Petri eius soprinus eam scripsit*.

87 1202-09-22, donación de Sancho I al monasterio de Santa Cruz de Coimbra (AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 144): suscrito *Ego Fernandus Garsie presbiter notui et conf.*

1207-06-20

Sancho I concede coto al monasterio de Santa María de Miranda¹

Domini [sic] fidelibus conuenit uiros sanctos et religiosos, et loca eorum, puro affectu diligere, uenerari, fouere, quibus uberior adnotatur [sic] facultas quorum necessitatibus debent uberius subuenire.

1149-04-23

Alfonso VII dona el realengo de Mogayas al monasterio de Oya²

Omni fideli conuenit uiros sanctos et religiosos, et loca eorum, puro affectu diligere, uenerari et fouere, et quibus uberior a Domino datur facultas, eorum necessitatibus debent uberius subuenire.

Notas a la tabla: 1 AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos de D. Sancho I*, doc. no. 238, sin suscripción notarial. 2 RASSOW, Peter – “Die Urkunden”, p. 396.

A cuenta del ejemplo recién evocado, puede observarse cómo tener en cuenta el modelo leonés de época de Alfonso VII ayuda a corregir errores de lectura e interpretación del texto del privilegio portugués de 1207.

6. Conclusiones

El recorrido crítico por los preámbulos de los diplomas portugueses durante el siglo largo que acompaña la aparición de Portugal como condado progresivamente independiente y luego reino permite apuntar algunas conclusiones.

De la misma manera que las primeras instituciones portuguesas emergen sin solución de continuidad de los modelos ya rodados y consolidados de la monarquía leonesa, así también los diplomas portugueses de los primeros tiempos surgen “del mismo costado” – por así decirlo – de la diplomática leonesa del periodo. Es obvio que, mientras las tierras portuguesas estuvieron bajo la autoridad indiscutida de los monarcas leoneses, las donaciones y otros diplomas de que eran objeto sus iglesias y monasterios fueron conformando una suerte de depósito de memoria vinculado a las formas de representación de la monarquía leonesa y en este contexto los modelos de una tradición bien asentada no podían por menos de estar presentes en esos primeros “diplomas portugueses”. Cuando emerge la autoridad de Enrique y de Teresa, y progresivamente va adquiriendo perfiles más nítidamente diferenciados respecto de la monarquía leonesa, no es extraño que los documentos redactados a su nombre, haciéndolos figurar como autores jurídicos de los mismos, reproduzcan en buena medida las formas y modelos de redacción tradicionales de la diplomática leonesa. La importancia de la redacción a cargo del destinatario

en esta primera etapa también ayuda a mantener esa dependencia de las formas diplomáticas de la tradición leonesa, porque las instituciones emisoras (los *scriptoria* de iglesias, sedes episcopales y monasterios) custodian documentos de reinados anteriores que les sirven de modelo.

Durante el largo reinado de Alfonso Enríquez, momento clave y bisagra en la conformación histórica de Portugal y de cara a su proyección hacia el futuro como otro reino más de la Cristiandad, tanto la aspiración – finalmente consumada – a la realeza del gobernante, como la estrecha vinculación buscada con la Santa Sede, son factores que se reflejarán en el curso que toma la evolución de las formas diplomáticas. Como se ha comprobado, el influjo de las bulas pontificias ayuda a la incipiente cancillería real portuguesa a ensayar un rumbo propio; por lo demás, la reducción relativa de los diplomas elaborados por sus destinatarios apoya la tendencia a una progresiva homogeneización o mayor regularidad de las producciones documentales vinculadas a la monarquía. Ambos procesos determinan la aparición de fórmulas de preámbulo nuevas, más o menos originales en su concepción, fraseología y temática, progresivamente desvinculadas de los modelos tradicionales leoneses. Dicha tendencia se acentuará en el reinado de Sancho I, cuando la plena institucionalización de la cancillería regia se materializa en procedimientos de trabajo mucho más regulares, y cuando el análisis de los preámbulos permite concluir que la referencia principal en su redacción se atiene a la tradición de la misma cancillería portuguesa, al tiempo que se consuma la que llamamos su “emancipación” respecto de los modelos inicialmente seguidos de la tradición diplomática leonesa.

A lo largo del periodo estudiado tiene particular interés atender a la posibilidad de relacionar algunos formularios con los *scriptoria* y *scriptores* que intervienen en su elaboración, y así hemos podido ver cómo la vinculación de la cancillería con la sede de Braga, o el importante peso de la sede de Coimbra y del monasterio de Santa Cruz de esta ciudad, se convierten en factores dignos de tener en cuenta, y que explican mucho sobre la aparición y evolución de ciertas redacciones de preámbulos.

Por lo demás, concluye por este tiempo la edad de oro de estos elementos del tenor diplomático; en los diplomas ganan frecuencia las redacciones de estilo notificativo que no los llevan, y progresivamente los preámbulos irán quedando prácticamente relegados al dominio de los tipos documentales más solemnes. Salvo por una redacción romanceada que nos salió al paso, ha quedado por el momento fuera de nuestro estudio el desarrollo de los preámbulos en lengua vernácula.

Indudablemente, dentro de la evolución de la cancillería portuguesa son otros elementos, de validación –el signo y el sello– los que merecen la mayor atención como improntas exitosas y reconocibles de una identidad emergente dentro de este “largo siglo XII” fundador de la realidad de Portugal; pero junto a ellos, también el análisis de los preámbulos viene a añadir un ingrediente a ese estudio del proceso de diferenciación paulatina y adquisición de señas propias de identidad de la producción documental en general y de la cancillería regia en particular, que se comprueba en consonancia con la evolución global del periodo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes

- AZEVEDO, Rui Pinto de – *Documentos medievais portugueses. Documentos régios I. Documentos dos condes portugalenses e de D. Afonso Henriques (AD 1095-1185)*, Lisboa: Academia Portuguesa de História, 1958.
- AZEVEDO, Rui Pinto de; COSTA, Avelino de Jesus da; PEREIRA, Marcelino Rodrigues – *Documentos de D. Sancho I (1174-1211)*, Coimbra: Universidade de Coimbra, 1979.
- DEL ÁLAMO, Juan – *Colección diplomática de San Salvador de Oña*. Madrid: Escuela de Estudios Medievales, 1950.
- LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León en la Alta Edad Media. V. Las cancelleías reales (1109-1230)*. León: Centro de Estudios “San Isidoro”, 1993.
- LUCAS ÁLVAREZ, Manuel – *El reino de León en la Alta Edad Media. VIII. La documentación real astur-leonesa (718-1072)*. León: Centro de Estudios “San Isidoro”, 1995.
- NÚÑEZ CONTRERAS, Luis – “Colección diplomática de Vermudo III”. *Historia, instituciones, documentos* 4 (1977), pp. 381-514.
- ZEUMER, Karl – *Formulae Merovingici et Karolini aevi*, Hannover: Monumenta Germaniae Historica, 1886.

2. Estudios

- BARRETT, Sébastien – “«Ad captandam benevolentiam». Stéréotype et inventivité dans les préambules d’actes médiévaux”. En ZIMMERMANN, Michel (dir.) – *Auctor et auctoritas. Invention et conformisme dans l’écriture médiévale (Actes Colloque Université Versailles-St-Quentin-en-Yvelines 1999)*, París: École de Chartes, 2001, pp. 321-336.

- CALLEJA-PUERTA, Miguel – “Cancillería y poder real en el Occidente europeo durante el largo siglo XII”. *Edad Media. Revista de Historia* 16 (2015), pp. 55-70.
- COELHO, Maria Helena da Cruz – “Análise diplomática da produção documental do *scriptorium* de Lorvão (séculos X-XII)”. En *Estudos em homenagem ao Professor Doutor José Marques*, Oporto: Universidade do Porto, t. III, pp. 387-405.
- COSTA, Avelino de Jesus da – “La chancellerie royale Portugaise jusqu’au milieu du XIIIe siècle”. En *Estudos de cronologia, diplomática, paleografia e histórico-linguísticos*, Oporto: Sociedade Portuguesa de Estudos Medievais, 1992, pp. 137-165.
- COTTS, John D. – *Europe’s Long Twelfth Century: Order, Anxiety and Adaptation*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2013.
- CUNHA, Maria Cristina Almeida – “Traces de la documentation pontifical dans les documents épiscopaux de Braga (1071-1244)”. En HERDE, Peter; JAKOBS, Hernann (eds.) – *Papsturkunden und europäisches Urkundenwesen. Studien zu ihrer formalen und rechtlichen Kohärenz vom 11. bis 15. Jahrhundert*, Colonia-Weimar-Viena: Böhlau, 1999, pp. 259-269.
- CUNHA, Maria Cristina Almeida – *A chancelaria arquiépiscopal de Braga (1071-1244)*, La Coruña: Toxosuotos, 2005.
- GOMES, Rita Costa – “A construção das fronteiras”. En BETHENCOURT, Francisco; CURTO, Diogo Ramada (eds.) – *A memória da nação. Colóquio do Gabinete de Estudos da Simbologia, Fundação Calouste Gulbekian (7-9 oct. 1987)*. Lisboa: Sá da Costa, 1991, pp. 357-382.
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. – *Diplomática española del periodo astur. Cartulario crítico*, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos, 1949-1951.
- GOMES, Saul António – *In limine conscriptionis. Documentos, chancelaria e cultura no mosteiro de Santa Cruz de Coimbra (séculos XII-XV)*, Viseo: Palimage, 2007.
- GOMES, Saul António – “‘Fida memoriae custos est scriptura’. As ‘arengas de memória’ na documentação régia portuguesa nos séculos XII e XIII”. *Revista de História das Ideias* 22 (2001), pp. 9-49.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio – *Alfonso IX*. Madrid: CSIC, 1944.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio – *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*. Madrid: CSIC, 1960.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio – *Reinado y diplomas de Fernando III*. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1983-1986.
- GUERRA, Joaquim Ribeiro – *Os diplomas privados em Portugal dos séculos IX a XII. Gestos e atitudes de rotina dos seus autores materiais*, Lisboa: Universidade de Lisboa, 2003.

- GUERREIRO, Maria João Peste Santos – *Por la graça de Deus, rei dos portugueses. As intitulações régias de D. Afonso Henriques e D. Sancho I.* [Disertación de Máster en Estudios Medievales] Lisboa: Universidade Aberta, 2010.
- GUYOTJEANNIN, Olivier; PYCKE, Jacques; TOCK, Benoît-Michel – *Diplomatique médiévale*, Turnhout: Brepols, 1993.
- HERCULANO, Alexandre – *História de Portugal*, t. I, Lisboa: Bertrand e Filhos, 1853.
- HERRERO JIMÉNEZ, Mauricio – “La arenga en los diplomas leoneses de los ss. IX al XII”. En *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León. Siglos IX-XII*, León: Centro de Estudios “San Isidoro”, 2004, t. II, pp. 365-406.
- MARQUES, José – “A influência das bulas papais na documentação medieval portuguesa”. *Revista da Faculdade de Letras: História (Oporto)* 13 (1996), pp. 25-62.
- MARTÍN LÓPEZ, María Encarnación – “Fuentes para el estudio de la retórica medieval. Los preámbulos en la documentación isidoriana, siglos XI y XII”. En PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio (coord.) – *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 dic. 1993)*, León: Universidad de León, 1995, pp. 315-321.
- MARTÍN MARTÍN, José Luis – “Problemas de límites en las diócesis vecinas de Castilla y Portugal en la Edad Media”. En HERBERS, Klaus; LÓPEZ ALSINA, Fernando; ENGEL, Frank (eds.) – *Das begrenzte Papsttum. Spielräume päpstlichen Handelns Legaten – delegierte Richter – Grenzen*. Berlín: De Gruyter, 2013, pp. 169-196.
- MARTÍN PRIETO, Pablo – “Invención y tradición en la cancillería real de Alfonso VIII de Castilla (1158-1214)”. *Espacio, Tiempo, Forma. Serie III, Historia Medieval* 26 (2013), pp. 209-244.
- MARTÍN PRIETO, Pablo – “Idea e imagen del rey en la diplomática medieval hispana: el valor de los preámbulos”. *Espacio, Tiempo, Forma. Serie III, Historia Medieval* 29 (2016), pp. 453-496.
- MARTÍN PRIETO, Pablo – “Representación y propaganda de la realeza en los preámbulos diplomáticos de León y Castilla hasta 1369”. *Anuario de Historia del Derecho Español* 86 (2016), pp. 577-618.
- MARTÍN PRIETO, Pablo – “Los preámbulos de la documentación condal y real portuguesa y la tradición diplomática leonesa hasta los inicios del siglo XIII”. En NIETO SORIA, José Manuel (coord.) – *Los orígenes leoneses del reino de Portugal*. Madrid: Instituto de Estudios Leoneses / Consejo Superior de la Casa de León en Madrid, 2021, pp. 99-118.
- MORENO, Humberto Baquero (coord.) – *História de Portugal. Medievo político e institucional*, Lisboa: Universidade Aberta, 1995.
- MORUJÃO, Maria do Rosário – *A sé de Coimbra: a instituição e a chancelaria (1080-1318)*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbekian, 2010.

- NOBLE, Thomas F. X.; VAN ENGEN, John (eds.) – *European Transformations: The Long Twelfth Century*. Notre Dame (In.): University of Notre Dame, 2012.
- PÉREZ RODRÍGUEZ, Estrella – “El latín cancelleresco. Estudio de su vocalismo”. *Estudios humanísticos. Filología* 10 (1988), pp. 29-42.
- RASSOW, Peter – “Die Urkunden Kaiser Alfons’ VII. von Spanien”. *Archiv für Urkundenforschung* 10 (1928), pp. 327-468 y 11 (1929), pp. 66-137.
- ROMERO PORTILLA, Paz – “Valor de la documentación real portuguesa para la Historia de Galicia en la Edad Media”. *Cuadernos de Estudios Gallegos* 117 (2004), pp. 219-237.
- SANTOS, Maria José Azevedo – “O ‘ornamento literário’ em documentos medievais: o preâmbulo ou arenga (773(?)-1123”. *Biblos* 68 (1992), pp. 167-190.
- ZIMMERMANN, Michel – “Protocoles et préambules dans les documents catalans du Xe au XIIe siècle: évolution diplomatique et signification spirituelle. II. Les préambules”. *Mélanges de la Casa de Velázquez* 11 (1975), pp. 51-79.